

澳門平台

PLATAFORMA

教育的計時炸彈 BOMBA RELÓGIO NA EDUCAÇÃO

到2021年，估計需要約近一萬一千個學額，教青局局長預擬解決方案。

Em 2021, estima-se que sejam necessárias cerca de 11 mil vagas. Diretor da DSEJ antecipa soluções. | 4-7

「有種想法表面地定義 女性文學」 “HÁ UMA IDEIA QUE IDENTIFICA A ESCRITA FEMININA COMO SUPERFICIAL”

她在佛得角文壇具重大影響力，來澳參與明天開始的「雋文不朽」澳門文學節。她就是迪娜·莎路絲迪奧 (Dina Salústio)，她向本報提到女權和其他事宜。

É uma das maiores referências da literatura cabo verdiana e vem em Macau para o festival literário Rota das Letras, que começa amanhã. Falámos com Dina Salústio sobre feminismo e outras causas. | 17-19

女性 少有指揮權 AINDA MANDAM POUCO



數字上是平等的，領導地位方面，女性依然是少數。權利雖獲保障，但實際上是另一回事。

EM NÚMERO, A PARIDADE EXISTE. NA LIDERANÇA, AS MULHERES CONTINUAM A SER POUCAS. DIREITOS TAMBÉM ESTÃO GARANTIDOS, MAS NA PRÁTICA A CONVERSA É OUTRA. | 8-16

衛生局
Serviços de Saúde

Administração da vacina contra a gripe: Inscrição e Marcação

Será dada prioridade às crianças com idade igual ou inferior a 5 anos, indivíduos que estejam a efectuar quimioterapia, que tenham recebido transplante de órgãos e indivíduos que estejam a efectuar hemodiálise.

Para inscrição e marcação, por favor, contacte o centro de saúde da área da residência.

齊運動 健體魄

Pratica Desporto, Reforça a Tua Saúde!
Let's Exercise for Our Health!

www.sport.gov.mo
☎ 2823 6363



中國的兩會 As “Duas Sessões” chinesas



陳思賢 DAVID CHAN

中國今年的兩會(全國政協第十三屆一次會議及十三屆全國人大一次會議)正在北京舉行,今次大會是中共十九大之後的第一次大會,也是換屆會議。首先舉行的全國政協,換屆之後將由曾任中共廣東省委書記、及主管對外經貿工作的副總理汪洋接替俞正聲擔任主席。

至於人大方面,今年除了是換屆之

年備受關注,而在各項議程中的有關刪除憲法中的國家主席及副主席兩屆任期限制以及深化國家機構改革增設國家監察委員會更受到海內外媒體所注目,雖然有關修改憲法的消息一經披露,即時引起華人社會以至國際社會的反應,其中不乏貶評、劣評,認為是倒退,而國際間也多認為習近平此舉有若要恢復帝制一般,令人失望,然而,在中國政

治休制中,很難在審議這項修改憲法的重大議題時會有微弱的異議,看來習近平有意在2023年後繼續幹下去的宏願不會出現多少障礙。至於審議監察法及設立國家監察委員會方面,由於在反貪腐工作中表現出色的前中央紀檢委書記王岐山以湖南省代表身份參加今次大會,有消息說雖然王岐山在十九大之後已經退了下來,紀委書記已由趙樂

際接替,而且他也不是十九屆中央政治局成員,但是他仍然與政治局關係密切,甚至連常委會議他也有出席,所以新設的國家監察委主任一職,以其過去豐富的反貪腐工作經驗,王岐山應該不會被忽略。另外在2980名人大代表之中,福建省的兩名代表王毅和張志軍特別引人注意,福建省面對台灣,一直都是在對台工作的重要省份,而王毅及

張志軍二人更是具備國台辦主任的履歷,雖然張志軍以年紀到滿而退了下來,主任一職由前駐聯合國首席代表劉結一回國出任,而王毅則是從國台辦主任調任外交部長的,兩人均曾經長期負責對台事務,對台灣各方面都非常瞭解及清楚,二人如果在人大的話,將對今後人大面對台問題時的精準判斷相信會有所提升的。▶

As “Duas Sessões”, a primeira sessão do 13º Comitê Nacional da Conferência Consultiva Política Popular Chinesa (CCPPC), e a primeira sessão da 13ª Assembleia Popular Nacional (APN) decorrem este ano em Pequim. Esta é a primeira grande reunião a acontecer depois do 19º Congresso Nacional do Partido Comunista da China, sendo também a que dá início a um novo mandato. A primeira sessão do 13º Comitê Nacional da Conferência Consultiva Política Popular Chinesa (CCPPC), a primeira das duas a ser realizada, depois de mudança de mandato, será liderada por Wang Yang, antigo Secretário do Comitê do partido em Guangdong e vice-primeiro-ministro encarregue da área de economia e de comércio externo, substituindo Yu Zhengsheng.

No que diz respeito à Assembleia Popular Nacional, além deste ano marcar o início de um novo mandato, esta também está a ser foco de atenção por parte dos media nacionais e internacionais devido à abolição do limite de dois mandatos na presidência e vice-presidência chinesas, assim como devido ao desenvolvimento mais aprofundado de reformas às instituições nacionais

e à criação de uma Comissão de Supervisão Nacional. Assim que foi pública a notícia de que iriam ser feitas alterações na constituição, tanto chineses como a comunidade internacional reagiram imediatamente. Entre estas reações, muitos criticaram a decisão, considerando-a um retrocesso. Muitos mostraram a sua deceção para com o Presidente Xi, comparando esta ação à de um restaurar da monarquia. Tendo em conta o sistema político chinês, é normal existir alguma discordância quando se trata de uma alteração à constituição tão importante como esta. Todavia, parece que nada irá impedir Xi Jinping de continuar na liderança depois de 2023. Em relação à revisão das leis de supervisão e à criação de uma Comissão de Supervisão Nacional, devido ao facto de Wang Qishan, antigo Secretário da Comissão Geral de Inspeção Disciplinar que demonstrou um bom trabalho no combate à corrupção, ter participado na sessão deste ano como representante da província de Hunan, algumas notícias foram publicadas afirmando que, apesar de este ter já desocupado a sua função aquando do encerramento do 19º Congresso e de não ser um dos membros do politburo, irá manter ainda relações próximas com membros

atuais do mesmo, participando até nas reuniões do Comitê Permanente do Politburo. Por estas razões, este será um forte candidato à liderança desta nova Comissão de Supervisão Nacional. Entre os 2980 representantes presentes no 19º Congresso, os dois oriundos da província de Fujian, Wang Yi e Zhang Zhijun, receberam especial atenção. A província de Fujian está voltada para Taiwan, e por isso sempre assumiu um papel importante em assuntos relacionados com esta região. Além disso, ambos os representantes, anteriormente mencionados lideraram o Gabinete dos Assuntos de Taiwan. Zhang Zhijun abandonou esta posição já numa fase avançada da sua vida, tendo sido substituído por Liu Jie, até à data representante chinês nas Nações Unidas. Wang Yi, depois de fazer parte deste Gabinete, assumiu o cargo de Ministro dos Negócios Estrangeiros. Ambos serviram o Gabinete dos Assuntos de Taiwan durante um longo período de tempo, possuindo assim um conhecimento aprofundado sobre esta região. Sendo assim, irá ser vantajoso para o Congresso contar com a sua participação para a resolução de problemas futuros relacionados com Taiwan. ▶

社論 EDITORIAL



馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

另一半邊天

A outra metade do Céu

有句話已重複了很多遍：「婦女能頂半邊天。」1949年新中國誕生後毛澤東提出這一觀點。新中國初採用的多部法律都嘗試糾正百年來根深蒂固的不平等和剝削。自那時起，婦女解放運動就開始有了非凡的進步，特別是40年前通過改革加強了婦女權利保護的立法，提升了女性在社會中的地位。然而，在這一進程中仍然存在很多障礙。例如，權力頂層依然是男性的領土。中共中央政治局的25名成員中只有一位女性。正如本期內文所述，在澳門，權力頂層距離達到平等也還很遠。在13個主要職位中，只有行政法務司司長陳海帆是女性。婦女解放的道路必須以公共政策的支持

和引導心態變化為指導。因此，近年來政府採取了一些重要舉措，例如出台新打擊家暴法律或修訂《刑法》中與侵犯性自由及性自決罪相關的規定。然而，現行立法中仍存在明顯缺陷。《勞動法》所規定的女性享有56天帶薪產假的規定構成了澳門如今的尷尬局面。政府最近的提議是增加14天無薪產假，以及3至5天帶薪待產假，距離其他地區的差距仍然很大，例如，中國內地根據國際勞工組織的建議規定女性享有長達98天產假。在這種情況下，家傭的作用顯得尤為重要。衛生局擬將非本地居民員工的分娩費用提升9倍的提議引發關於歧視的批評，且其給予的解釋不太能令人信服。畢竟是她們撐起了我們的另一半邊天。 ▽

A frase tem sido repetida ad aeternum: “As mulheres sustentam a metade do Céu”, terá afirmado Mao Zedong, nos dias da alvorada da Nova China por volta de 1949. Várias leis foram adotadas nos primeiros anos da República Popular, procurando corrigir séculos de desigualdade gritante e exploração. Desde então registaram-se progressos extraordinários, mormente após o início das reformas há 40 anos quando houve um maior esforço por materializar os dispositivos legais que promovem o papel da mulher na sociedade.

Neste processo subsistem, contudo, vários obstáculos. Por exemplo, a cúpula do poder escreve-se, basicamente no masculino. Apenas uma mulher tem assento entre os 25 membros do Politburo do Partido Comunista da China (PCC). Como é retratado no artigo de fundo desta edição, a este nível Macau está, igualmente muito longe da paridade nos lugares de topo. Encontramos apenas Sónia Chan, Secretária para a Administração e Justiça, entre os 13 titulares de principais cargos.

O caminho da emancipação deve ser trilhado apoiando-se em políticas públicas e sensibilização rumo a uma mudança de

mentalidades. Nesse sentido foram dados nos últimos anos passos importantes como a adoção da nova lei de combate à violência doméstica ou as alterações ao Código Penal relativas aos crimes contra a liberdade e autodeterminação sexuais. Persistem, no entanto, claras lacunas ao nível da legislação vigente. Os 56 dias de licença de maternidade paga previstos na lei laboral constituem um embaraço para Macau. E a mais recente proposta do governo de acrescentar 14 dias de licença não paga - a par de 3 a 5 dias de licença de paternidade paga - mantém a região ainda muito aquém das melhores práticas, desde logo da China continental onde a licença de maternidade paga chega aos 98 dias, em linha com as recomendações da Organização Internacional do Trabalho. Perante esta situação, as empregadas domésticas cumprem um papel essencial que deve ser bem mais valorizado. A proposta dos Serviços de Saúde de aumentar em nove vezes o valor da taxa de parto cobrado às trabalhadoras não residentes vem no sentido contrário, motivando justas críticas pelo cariz discriminatório e justificação muito pouco convincente. São elas que afinal sustentam a outra metade do nosso céu. ▽



對焦 REGISTOS

包容的時刻 Tempo de inclusão

今日平昌展開平昌冬殘奧會。運動會慶祝的是更宏偉的奧林匹克精神：促進包容，珍惜奧運會及殘奧會的基礎價值，即友誼、相互理解、卓越、堅毅、勇敢、公平和啟發。同時，平昌冬奧會具有重要的政治意義和突顯地緣政治。兩韓打開對話，預計兩韓領導人在四月底將舉行南北韓峰會。這是十多年來的首次峰會，雖然現實上出現種種懷疑論，但希望的火花似乎重燃。

Começam hoje os Jogos Paralímpicos de Inverno em Pyeongchang, na Coreia do Sul. O evento celebra o melhor do espírito olímpico: promove a inclusão e a valorização dos valores fundacionais dos Jogos Olímpicos e Paralímpicos como a amizade, respeito mútuo, excelência, determinação, coragem, igualdade e inspiração. Os jogos de Pyeongchang revestem-se também de um significado político e geopolítico de relevo. Abriu-se uma janela de diálogo entre as duas Coreias. No horizonte está agora uma cimeira entre os líderes do Norte e do Sul que deverá ter lugar no final de Abril. A primeira em mais de dez anos. Apesar de a realidade justificar uma boa dose de ceticismo, uma centelha de esperança parece renascer.

專訪 ENTREVISTA

「最大挑戰是學額不足」 “O maior desafio é a falta de vagas escolares”

蘇曦琳 CATARINA BRITES SOARES

學額不足是新任教育暨青年局局長老柏生最憂慮的問題。在與本報的專訪中，他指出在2021/2022學年度將需增11,000個學額以應付需求。

A FALTA DE VAGAS PARA O NÚMERO DE ALUNOS QUE HÁ EM MACAU É O PROBLEMA QUE MAIS PREOCUPA O NOVO DIRETOR DOS SERVIÇOS DE EDUCAÇÃO E JUVENTUDE. EM ENTREVISTA AO PLATAFORMA, LOU PAK SANG DIZ QUE, EM 2021/2022, SERÃO PRECISAS CERCA DE 11 MIL VAGAS PARA DAR RESPOSTA À PROCURA.

教育暨青年局局長老柏生上任這個舉足輕重，同時也是挑戰多多的局近一個月，接受專訪時表示其所憂慮的亦是他工作的首要任務：學額不足。且預計3年後，將需增約11,000個學額。解決辦法或是增加每班的學生人數，削弱近年落實的小班教學政策。

問：您現在就任的這個崗位有哪幾大挑戰？

老：我在教育暨青年局工作近31年。先前作為副局長、部門主管及其他崗位的時候，也應對過不少的問題。我認為目前最大挑戰是學額不足。近年出生率持續上升，對未來學額的需求將會增加。現在小班制教學已相當飽和，3年後將面臨學額和課室短缺。教育的問題有很多，但急切要解決的是學額問題。

問：對所需學額數量有大概數字嗎？

老：目前我們沒有一個確切的數字。現時，每班平均有28名學生。若每班不增加人數，到了2021/2022學年，學額短缺便達11,000個。小班制教學政策中，每班學生人數限於25至35名。所以，未來會要求學校提升每班的學生人數。

問：每班學生人數將增加多少？有其他辦法嗎？

老：我們除了要求學校增加收生外，也有其他的方案。如果學校現在還有空置教室的話，希望能開拓成為課室；功能室（如實驗室和其他空間），若性質功能可共用的話，建議騰空出來成為課室，令能多開班，多收學生。同時，對有條件興建更多層教學樓的學校和有需要改建的學校提供協

助，以便其多開班級。長遠而言，我們將助有需要的學校拆卸重建，另向特區政府提出預留土地作教學用途，如逸園賽狗場和新城A區的土地。人口的持續增加，每個小朋友也要上學，故我們每一年都要累加數以千計的學額。

問：面對學生的增加，每班學生平均增至多少？

老：澳門的學校可分為兩類：加入和沒有加入免費教育學校系統的學校。前者，受小班教育的規範。我們已經對每間學校做了評估，的確不是所有學校都具空間再收生。有些教室比較小的，可能只能收25名學生，也有較大的的教室能容納35名或更多的學生。因此，每班平均增至33名學生應是可行的。

問：教師短缺也是

另一個問題。目前，教育體制裡共有多少教師，以及未來將需要多少？

老：今年2017/2018學年，非高等教育的老師共有6,962人。《非高等教育私立學校教學人員制度框架》頒佈後，教師的條件和福利大有提升。從過往每周的多節數，到現在已減至每周中學16至18節，小學18

至20節。《私框》落實前，教師薪俸每年約20多萬澳門元；到現在私立學校教師年收入中位數已達42萬元，所以說教師行業的薪酬可謂非常吸引。以前要吸引人入行做教師很難，現在這個職業已經成了很多人的優先考慮，因為薪酬福利各方面都相當完善。因近年出生率的增加，對幼教老師的需求增多了。另外，特殊教育的教師目前雖然足夠，但將來也有增加這方面教師的需要。

問：能提供更多的數據嗎？

老：在這個學年，特殊教育學生共有767名，融合生共1,349名。2006/2007學年，特殊教育學生只有400多人。可以看到在這11年內，增長的幅度非常大。增多的原因

是否由於生活方式、污染或其他因素，這點我們不得而知。家長對子女特殊教育需求的認知有所提升，會帶小朋友到我們的教育心理輔導暨特殊教育中心作評估，以了解小朋友會否有這樣的需求。社工局、衛生局、教青局也組建了一個兒童綜合評估中心，服務對象為0至6歲的幼兒，結果我們發現有越來越多

具特殊教育需求的跡象，估計未來數字還會增多。特教老師的需求增多之餘，教師亦需增加培訓。融合生也屬有特殊教育需求的學生，他們能與普通學生一起上課，只需要向其提供一點輔助。這種情況下，老師是經培訓的普通教師而已。根據資料顯示，2017/2018學年，修畢36小時融合教育證書課程的普通教師有約2050名。未來我們希望能為融合生提供更多教室和班級，也需要更多這方面的教師。

問：可是，在教師需求的層面沒有確實數字嗎？

老：我們要確保每名學生都有受教育的機會，所以教師的需求定必會增加，但很難去估算一個確實的數字。舉例特殊教育方面，需要很多不同的治療師，如語言和物理治療。目前，0至3歲或3歲以後的首階段學童，對語言治療的需求很大。澳門理工學院最近有開設語言治療的培訓課程，但一屆只有約20人，這是不足夠的。即使在教青局系統中的治療師也是不足夠的。相關兒童要接受療程治療，但覆診間距間需等候良久。我們有與香港的治療師訂立合作協議，但香港亦同樣面臨短缺。所以，將來我們會看看能不能從台灣和新加坡請到這方面的治療師過來。即便我們有開設這類課程的獎助學金讓學生到外進修，但進度滿足不了現時的需求。因此，我們有兩種方法去解決治療師不足的問題：培訓教師和學生的家長。老師雖然不是治療師，但有過培訓後就能協助這類小朋友；而家長也應接受相關的培訓，讓父母也能從旁

● ●

將增加每班的學生人數。

Vamos ter de aumentar o número de alunos por turma.

Assumi as rédeas de um dos principais, e mais difíceis, setores há um mês. Lou Pak Sang, novo diretor dos Serviços de Educação e Juventude (DSEJ), aponta como prioridade aquela que diz ser a sua principal preocupação: a falta de vagas no ensino. Daqui a quatro anos, estima serem necessárias mais 31 mil. A solução passa por aumentar o número de alunos por sala, recuando com a política de turmas pequenas que vinha a ser implementada nos últimos anos.

- Quais são os principais desafios do cargo que agora ocupa?

Lou Pak Sang - Estou na DSEJ há 31 anos. Tenho enfrentado muitos problemas, enquanto subdiretor e chefe de departamento, além de outros cargos. O maior desafio que enfrento é a falta de vagas escolares. A taxa de natalidade vai aumentar, por isso o número de alunos também vai aumentar. Como introduzimos a medida de turmas reduzidas, nos próximos anos haverá falta de vagas escolares. Há muitas questões educativas, mas esta questão das vagas é o maior problema da DSEJ.

- Tem ideia de quantas vagas serão precisas?

L.P.S. - Por enquanto, ainda não tenho números concretos. Agora, cada turma tem uma média de 28 alunos. No ano letivo de 2021/2022, teremos necessidade de cerca de 11 mil vagas. Temos estado a implementar a medida de turmas reduzidas, com salas entre 25 a 35 alunos. Mas vamos ter de aumentar o número de alunos por turma.

- Quantos alunos aumentarão por turma? Tem outras soluções em vista?

L.P.S. - Além de exigir às escolas que aumentem o número de alunos admitidos, vamos implementar mais medidas. Se as escolas tiverem salas vazias, podem receber mais alunos e organizarem mais turmas. Todas as escolas têm salas especiais (como laboratórios e outros espaços). O que podemos fazer é recomendar às escolas que usem algumas dessas salas especiais para aulas para termos mais salas disponíveis. Também pedimos às escolas que têm condições para construir mais pisos e realizarem obras de remodelação de forma a aumentar o número de salas. A longo prazo, precisamos de fazer obras de reconstrução e pedimos ao Governo para reservar terrenos para fins educativos, tais como os terrenos do Canídro e a

zona A dos novos aterros. A população continua a crescer e por isso precisamos de ter muitas vagas no futuro. Todas as crianças precisam de estudar.

- Aumentando o número de alunos, qual será a média por turma?

L.P.S. - Há dois tipos de escolas em Macau: as que estão integradas na escolaridade gratuita e as que não estão integradas. Para as escolas integradas na escolaridade gratuita, fizemos uma análise geral e nem todas as escolas têm espaço suficiente para receber mais alunos. Há salas mais pequenas que só recebem 25 alunos, mas há salas que podem receber mais do que 35. Por isso, pensamos aumentar para 33 alunos por turma, em média.

- A falta de professores também tem sido outro problema. Quantos professores tem o sistema de ensino neste momento, e de quantos precisaria para funcionar na perfeição?

L.P.S. - No ano de 2017/2018, o ensino não superior tinha 6.962 professores. Após a promulgação do Quadro Geral do Pessoal Docente das Escolas Particulares do Ensino Não Superior, as condições e as regalias para os professores foram melhoradas. A componente letiva semanal é muito

elevada, mas agora já é menor, ronda os 16 a 18 tempos letivos semanais para o ensino secundário e 18 a 20 tempos letivos semanais no ensino primário. Antes da implementação do quadro, os professores recebiam anualmente 200 e tal mil patacas. Agora, recebem em média 420 mil patacas. O salário é muito atrativo. Antigamente, era muito difícil atrair pessoas para a carreira. Agora há mais professores porque os salários e regalias começam a ser melhores. Há falta de professores no ensino infantil, tendo em conta que a taxa de natalidade aumentou. Os professores do ensino especial são suficientes neste momento. Mas, no futuro, precisaremos de mais.

- Pode adiantar números?

L.P.S. - Neste ano letivo, temos 767 alunos no ensino especial e 1.349 alunos no ensino integrado. No ano letivo 2006/2007, só havia 400 e tal alunos no ensino especial. Durante estes 11 anos, houve um aumento significativo. Se é por causa do estilo de vida, da poluição ou outros fatores, isso não sabemos. Mas agora há mais pais que reconhecem o ensino especial e levam os filhos ao nosso Centro de Apoio Psico-pedagógico e Ensino

學習到可以怎樣在下次治療前在家教導小朋友，父母也是需要跟我們合作的。

問：您對以葡語為雙語教育的一環有何看法？

老：澳門作為「一中心 一平台」，是中國與葡語國家間的重要角色。葡語也是我們的官方語言之一。在公立學校中，每位學生都必須學習葡語——在中文學校裡的學生要學習葡語，葡語學校的學生則要學習中

文。而私立學校方面，雖然葡語不是強制學習科目，但我們會以措施來鼓勵葡語的學習，也有投放資源予老師開設葡語課程。目前，正有逾2000名學生在正規課程裡修讀葡語。回顧2012/2013學年，共有20個校部開設葡語課程，有約千二名學生修讀。至2017/2018學年，私立學校已有4,162名學生修讀，包括葡語課程及餘暇活動。我不會說這是一個很大的數字，但比起這5、6年間，這個增幅是很大的。另外，我們也有在暑假期間讓學生有機會到葡萄牙進修葡語。教青局學生福利基金也有獎助學金予學生修讀與葡語相關的高等教育課程。去年，我們在兩間公立學校，分別是二龍喉中葡小學及鄭觀應公立學校開設中葡雙語班，鄭觀應公立學校設於小一、初一年級，二龍喉中葡小學則設於小一年級。「中葡雙語班」將在隨後的學年逐步延伸至初三級。同時亦會推動讓學生了解葡語文化，例如，為了讓他們認識葡萄牙的傳統，公立學校更會每年舉辦栗子節嘉年華。我們亦將於2017/2018學年完成整個小學教育階段葡語教材的修訂，而2018年起則會檢視中學階段的相關教材。

問：未來將會開設更多雙語或三語，即囊括英語為教學語言的班級和學校嗎？

老：這方面我們有待商討。現在這

兩所學校實施的是為一先導計劃，一段時間後我們會作評估及宣傳。因為其他學校不了解該計劃的話，會不願意參與，且這也不是強制參加的。我們現在如課程改革，也是從先導計劃開始的。澳門現在不是很多人知道這個雙語班，更正確來說是三文四語班，包括英文、葡語、普通話和廣東話。

問：現在有很多學校以普通話授課，這一舉措是否以犧牲廣東話為代價？不擔心因新一代以普通話學習而令廣東話息微嗎？

老：根據基本學歷要求，當中要求學生應掌握兩種語言，分別是普通話和廣東話，所以在學校裡他們一定要學習普通話。一些國際學校，或以國際模式教學的學校，他們的中文則以普通話為主。我們不擔心學生的廣東話會不好，因為他們的日常生活都是以廣東話溝通，已經對這個語言很熟悉了。如果在學校裡能再學習普通話，就能令他們多掌握一門語言。我覺得這方面不構成問題或憂慮。

問：有老師及人員反映，因在政治社團中擔任職務及將其職務公開而遭受報復，這些事件您了解嗎？您認為澳門的學校及教育制度提供足夠空間予批判性思考嗎？

老：這是我第一次聽說這類事件。我們經常有收到老師的投訴，但是從沒收到這種剛說因表達政治訴求而遭解僱等後果的投訴，我從沒

聽說過。至於批判性思考及教學中的言論自由，我們對此非常重視，對學生獨立自主的精神亦同樣重要。我至今仍沒聽到過老師因政治立場而遭解僱的消息。

問：現在澳門有越來越多的外地僱員，也可能帶著他們的子女來。教青局和政府會審視支援政策，以便外僱的子女可以在澳門上學嗎？

老：首要考量的是視乎該名外僱的子女的居留權。教育是一視同仁的，若他們的子女符合要求，仍會享有部分的福利，教學內容等方面也與本澳生一樣。不會將本澳生與外僱人員的子女加以分類。

問：幼兒入學前要先通過面試和筆試，這些考試內容是什麼？以他們的年紀，您認為有這個必要嗎？

老：以前幼兒入學的確很麻煩，要到每間幼稚園排很長隊拿報名表。現在有了幼兒入學中央登記制度，父母可替小孩一次報考6間學校。如考試撞期我們亦盡力與校方協調，讓小孩可出席所選學校的全部考試。托兒所會教小孩一些數學的概念和認字。如果小孩沒上過托兒所可能不懂或沒學到，也不是每個小孩也會入托。因此，教青局要求幼稚園的入學要求不能以曾入托為條件，也不能建基於知識考量。面試應是以遊戲形式進行，不可以

是算術或寫字，這不是我們所認可的入學試模式。校方會是跟小孩玩遊戲，從中觀察他們的待人接物技巧，以評估學校自身有否條件接收該名學童。向父母和小孩所提問的都是很簡單且不建基於知識層面。3、4年前，我們收到學童家長非常多的投訴，現在投訴數字已大幅降低，相信是由於我們的考試制度有所優化。▼

● ●
特殊教育的教師目前雖然足夠，但將來也有增加這方面教師的需要。

Os professores do ensino especial são suficientes neste momento. Mas, no futuro, precisaremos de mais.

● ●
我至今仍沒聽到過老師因政治立場而遭解僱的消息。

Nunca ouvi histórias de professores que tenham sido despedidos por causa da sua posição política.

Especial para serem avaliados e confirmarem se realmente necessitam de apoio. Também o IAS, SSM e DSEJ constituíram o Centro de Avaliação Conjunta Pediátrica para estas crianças, dos 0 aos 6 anos. Verificámos que o número tem aumentado, constantemente. E no futuro poderá haver mais crianças com necessidades educativas especiais. Precisamos de mais professores nesta área, e de mais professores com formação. No ensino especial também há alunos do ensino integrado. São alunos das turmas regulares que podem estudar com os restantes alunos. Limitamo-nos a dar mais apoio. Nestes casos, também têm professores normais, mas que receberam formação. Segundo os dados, no ano letivo 2017/2018, cerca de dois mil e cinquenta professores fizeram o Curso de Ensino Inclusivo, que é de 36 horas. Queremos abrir mais salas

e turmas para alunos do ensino integrado, e vamos formar mais professores nesta área.

- Mas, portanto, ainda não tem noção das necessidades ao nível de professores?

L.P.S. - Não vamos deixar nenhum aluno de fora. Iremos ter mais professores. É muito difícil adiantar números. Por exemplo, na área do ensino especial, há várias terapias - da fala, fisioterapia, etc. Por exemplo, na área da terapia da fala, dos 0 aos 3 anos e mais velhos, há falta de terapeutas para estes alunos. No ensino primário, também há carência. O Instituto Politécnico de Macau tem um curso de formação nesta área, mas, anualmente só forma cerca de 20 de estudantes, e não chega. Mesmo aqui na DSEJ há falta de terapeutas. As crianças recebem um ciclo de terapia e precisam de esperar muito tempo para receber outro. Também

contratamos terapeutas de Hong Kong para ajudarem as nossas crianças. Mas também há falta de terapeutas em Hong Kong. Por isso, no futuro, queremos contratar terapeutas em Taiwan e Singapura. Também temos dado bolsas de estudo para os alunos frequentarem cursos de terapia no estrangeiro, mas mesmo assim há falta. Por enquanto, temos duas soluções: dar formação aos professores e aos encarregados de educação. Os professores não são terapeutas, mas com esta formação podem ajudar as crianças. Os pais também devem receber formação. Assim, podem aprender como ensinar a criança e, por exemplo, treinar os filhos em casa depois da terapia. Os pais também precisam de colaborar connosco.

- Que importância tem para si e quais são as perspetivas para o ensino bilingue, com enfoque

no português?

L.P.S. - Macau tem como objetivo ser Um Centro, Uma Plataforma, portanto tem um papel muito importante entre os países lusófonos e a China. O português também é uma língua oficial. Nas escolas oficiais, os alunos têm oportunidade de receber educação em português. Se for da secção chinesa, precisam de aprender português. Se forem da secção portuguesa, precisam de aprender chinês. Nas escolas em que não é obrigatório o ensino do português, nós incentivamos. Também investimos nos recursos destinados aos docentes para terem cursos de português. No ano de 2012/2013, havia 20 unidades escolares com cursos de português. Cerca de 1200 alunos aprendiam português. Nos anos de 2017/2018, nas escolas particulares havia 4.162 alunos nos cursos de português e actividades extracurriculares.

Não posso dizer que é um número elevado mas, no espaço de cinco a seis anos, é um aumento significativo. Além disso, no verão também oferecemos a oportunidade de irem para Portugal aprender português. O fundo de desenvolvimento educativo dá bolsas de estudo para aprender português no ensino superior. No ano passado, criámos turmas bilingues em duas escolas oficiais. No 1.º ano do ensino primário e 1.º ano do ensino secundário geral da Escola Oficial Zheng Guanying e 1.º ano do ensino primário da Escola Primária Luso-Chinesa da Flora. O “Programa de ensino bilingue chinês-português”, será estendido, progressivamente, ao 3.º ano do ensino secundário geral, nos anos lectivos subsequentes. Também tentamos ensinar a cultura. Por exemplo, ensinamos algumas tradições, como a Festa de São Martinho. Esperamos concluir

a revisão de todo o material didático de língua portuguesa para o ensino primário em 2017/2018, ano escolar. A partir de 2018, estudaremos a revisão do material didático de língua portuguesa no ensino secundário.

- Prevê a abertura de mais turmas e escolas bilingues ou trilingues, ou seja, que incluam o ensino do inglês?

L.P.S. - Vamos ver. Estas duas escolas são um plano piloto. Vamos fazer a avaliação e a divulgação. Se outras escolas não conhecem, não vão aderir porque não é obrigatório. Fizemos a reforma curricular, fizemos um plano piloto. Em Macau, poucas pessoas sabem destes sistemas. Ainda por cima são três línguas, quatro idiomas - inglês, português, mandarim e cantonense.

- Muitas escolas já lecionam em mandarim. Porque foi tomada essa opção em detrimento do cantonês? Não teme que a língua local corra risco de desaparecer nestas gerações mais novas já que aprendem em mandarim?

L.P.S. - Segundo as exigências académicas básicas, os alunos têm de saber duas línguas, incluindo mandarim e cantonense. Portanto, têm de aprender mandarim. Algumas escolas internacionais, com sistema internacional, a língua chinesa veicular é o mandarim. Mas as crianças não perdem o cantonense. Têm contacto diariamente porque é a língua materna, já é muito familiar, portanto se na escola podem praticar mandarim, podem dominar ainda mais uma língua. Acho que não é um problema ou uma preocupação.

- Alguns professores e funcionários queixaram-se de sofrer represálias quando têm posições políticas assumidas e as mostram publicamente. Confirma? Considera que as escolas e o sistema de ensino em Macau abrem espaço e fomentam o espírito crítico?

L.P.S. - É a primeira vez que estou a ouvir isso. Recebemos muitas queixas de professores, mas nunca recebemos queixas sobre esse tema, sobre represálias no trabalho na sequência de



因近年出生率的增加，對幼教老師的需求增多了。

Há falta de professores no ensino infantil, tendo em conta que a taxa de natalidade aumentou.

posições políticas que possam ter assumido. Nunca ouvi casos destes. Relativamente ao espírito crítico e liberdade de expressão no ensino, damos muita importância a estes aspetos. Damos muita importância ao espírito autónomo dos alunos. Nunca ouvi histórias de professores que tenham sido despedidos por causa da sua posição política.

- A presença de cada vez mais trabalhadores estrangeiros em Macau poderá levar a que cada vez mais crianças, filhas dessas pessoas, possam vir a viver em Macau. Não é altura de a DSEJ e o Governo reconsiderarem o plano de apoio e incluírem as crianças não residentes para que possam estudar em Macau?

L.P.S. - A primeira questão é que precisam de satisfazer uma condição: se podem permanecer em Macau. A educação é igual e é justa. Quanto às regalias, vão ter essas regalias (caso preencham esse requisito). Portanto, não há diferença entre as crianças de

Macau e estrangeiras.

- Os alunos são sujeitos a entrevistas e testes desde muito cedo para serem aceites nas escolas. Que tipos de testes fazem? Não acha que é uma prova dispensável, tendo em conta a idade?

L.P.S. - Antigamente, tínhamos um grande problema. Tínhamos de enfrentar filas intermináveis para ter um boletim de inscrição. Agora isso já não é necessário e os pais podem escolher seis escolas para fazerem entrevistas, que

são articuladas para que os pais e crianças possam comparecer a todas. Nas creches, os educadores ensinam matemática e um pouco de chinês. Se a criança não frequentar a creche, não sabe fazer nada, nem aprende nada. Mas nem todas as crianças podem frequentar as creches. Por isso, a DSEJ pede às escolas do ensino infantil que não exijam como critério a frequência de uma creche. As entrevistas podem ser atividades lúdicas. Não são testes de matemática, fazer

cálculos ou escrever. Não é este tipo de entrevistas que queremos. Damos jogos e vemos como é a reação da criança para avaliar se a escola tem condições para a receber ou não. Observamos como é que a criança brinca. As perguntas que fazemos aos pais e às crianças devem ser simples e não é com base em conhecimentos. Há três ou quatro anos, os pais queixavam-se muito. Agora há poucas queixas e acho que o nosso sistema de entrevista foi melhorado. ▽



北
圖
PUB

社會 SOCIEDADE

女性權力仍是輕微 Mulheres sim, ao poder nem tanto

蘇熾琳 CATARINA BRITES SOARES

在公職部門裡，男女是平等的。然而，政府、立法會、博彩業中，男性不僅是數量還是職位都是大比數上佔主導。

直至去年九月，公職部門（包括保安部隊）有31,279名人員。當中有13,588名是女性（四成三）。行政公職局回應本報時強調，若單單看公職部門的話，女性佔比為五成

四。關於領導職位，行政公職局向本報提供的數字指，至2017年9月，有340名女性擔任領導或主管職位，比例四成二。同一數字反映464名男性擔任領導或主管職位，比例五成八。行政公職局亦再次強調，若祇考慮行政管理，女性佔比為四成五。該局的以上考慮並不包括基金會、大學及近乎所有的公共機關。

關於薪酬方面，行政公職局回覆本報保證：

「在本澳公職部門中，同職位男女薪酬沒有區別。」

而教育方面，教育暨青年局回覆本報指，總體來說，非高等教育學校約有七千名教育職人員，九成八的幼稚園教師為女性，小學教育則佔八成二，中學教育則佔五成八。而2,300名學校職員中，七成三為女性。

而擔任校長或主管的職位中，五成九為女性。教育暨青年局亦回應本報強調，「薪酬制度沒有性別之分。」有關教職人員和非教

職人員薪酬，公校私校都須要按照法律《非高等教育公立學校教師及教學助理員職程制度》和《非高等教育私立學校教學人員制度框架》訂定。

高等院校的2,680名教職人員中，約千名為女性。此情況亦出現在非教職人員上，約近兩個學校職位中，當中有1,348名女性。而領導職位方面，只有黃竹君和尹一橋是本澳惟二的高等院校負責人。

NA ADMINISTRAÇÃO PÚBLICA, HOMENS E MULHERES ESTÃO EM PÉ DE IGUALDADE. O MESMO NÃO SE PODE DIZER DO GOVERNO, ASSEMBLEIA LEGISLATIVA E SETOR DO JOGO, ONDE O SEXO MASCULINO DOMINA COM GRANDE DIFERENÇA EM NÚMERO E EM RESPONSABILIDADE.

Até finais de setembro do ano passado, a Administração Pública - incluindo as Forças de Segurança - tinha 31.279 trabalhadores. Destes, 13.588 eram mulheres, ou seja, 43 por cento. Na resposta enviada ao PLATAFORMA, os Serviços de Administração e Função Pública ressaltam, no entanto, que, se

se considerar apenas a Administração Pública, a percentagem de mulheres sobe para 54 por cento.

Relativamente aos cargos de liderança, os números enviados ao PLATAFORMA pelos Serviços de Administração e Função Pública (SAFP) mostram que, até setembro de 2017, havia 340 mulheres em cargos de direção ou chefia, o que corresponde a 42 por cento. Até à mesma data, 464 homens eram chefes ou diretores de organismos públicos, ou seja, 58 por cento desses cargos eram detidos por responsáveis do sexo masculino. Mais uma vez, os SAFP reforçam que, se se considerar apenas a administração, a percentagem de mulheres em lugares de responsabilidade sobe para 45 por cento. Dos organismos considerados, foram excluídos fundações, universidades

e quase todos os institutos públicos. Sobre as disparidades salariais, os SAFP garantem na resposta enviada ao PLATAFORMA que “na Administração Pública da RAEM não há diferença salarial entre homens e mulheres”, para mesma função.

No ensino, os Serviços de Educação e Juventude referem ao PLATAFORMA que - num universo de cerca de sete mil professores a trabalhar no ensino não superior - 98 por cento dos docentes do ensino infantil são mulheres, no ensino primário representam 82 por cento do total dos professores, e no ensino secundário 58 por cento. Já os funcionários são 2.300, sendo que 73 por cento são mulheres.

No que diz respeito aos cargos de direção e chefia do ensino não superior, 59 por cento são ocupados por mulheres. Na

resposta enviada ao PLATAFORMA, a DSEJ realça ainda que “o regime remuneratório não faz diferença entre sexos” relativamente ao pessoal docente e não docente tanto nas escolas públicas como privadas, obrigadas a respeitar leis como o «Regime das carreiras dos docentes e auxiliares de ensino das escolas oficiais do ensino não superior» e «Quadro geral do pessoal docente das escolas particulares do ensino não superior».

Já no ensino superior, em 2.680 docentes, perto de mil são mulheres. O mesmo acontece com o pessoal não docente. No total, há cerca de dois mil funcionários. Destes, 1.348 são mulheres. Quanto aos cargos de liderança, só há duas mulheres. Fanny Vong e Florence Van são as únicas responsáveis por instituições de ensino superior em Macau.

男女比例分配
Distribuição por sexo

部分 Setor				總數 Total	
公職部門 Administração Pública		保安部隊 Forças de Segurança			
男 H	女 M	男 H	女 M	男 H	女 M
9263	11002	8428	2586	17691	13588

領導主管職務男女分配
Distribuição dos cargos de direção e chefia por sexo

領導主管職務 Cargos de direção e chefia	部分 Sector		總數 Total
	公職部門 Administração Pública*	保安部隊 Forças de Segurança	
男 H	372	92	464
女 M	308	32	340
總數 Total	680	124	804

* 包括旅遊學院 Includindo o Instituto de Formação Turística

2017/2018學年在澳高等院校教職人員
Docentes das instituições do ensino superior de Macau no ano letivo de 2017/2018

高等教育機構 Instituições do ensino superior	科研及教職人員 Pessoal docente e pessoal de investigação		非教職人員 Pessoal não docente	
	總數 Total	女性數目 N.º de femininos	總數 Total	女性數目 N.º de femininos
澳門大學 Universidade de Macau	916	317	941	539
理工學院 Instituto Politécnico de Macau	432	192	360	195
旅遊學院 Instituto de Formação Turística	140	66	242	135
澳門保安部隊高等學校 Escola Superior das Forças de Segurança de Macau	23	6	151	66
城市大學 Universidade da Cidade de Macau	226	89	147	83
聖若瑟大學 Universidade de São José	136	56	60	36
澳門鏡湖護理學院 Instituto de Enfermagem de Kiang Wu de Macau	37	29	33	20
科技大學 Universidade de Ciência e Tecnologia de Macau	696	262	426	258
澳門管理學院 Instituto de Gestão de Macau	29	9	6	6
中西創新學院 Instituto Milénio de Macau	45	8	18	10
總數 Total	2,680	1,034	2,384	1,348

黃竹君
Fanny Vong



尹一橋
Florence Van Iat Kio



註 Nota:

1. 數據收集至2017年10月31日。 Dados recolhidos até dia 31 de Outubro de 2017.
2. 2017/2018學年資訊是初步的。 As informações do ano letivo de 2017/2018 são preliminares
3. 有部分人士同時擔任教育及科研工作，因此，整體科研及教職人員數目已減去同時擔任教育及科研工作人員的數目。 Algumas pessoas acumulam, ao mesmo tempo, as funções de ensino e de investigação, pelo que, o número total do pessoal docente e pessoal de investigação foi deduzido o número de pessoas que acumulam as funções de ensino e de investigação.

主要官員

Titulares dos principais cargos

主要指標 (第四季)
Principais indicadores (4^o trimestre)

	當季 Trimestre em análise	上季 Trimestre transato	變動 Variação
就業率			
População ativa ('000)	383,0	388,9	-1,5%
男 Masculina	188,2	196,1	-4,0%
女 Feminina	194,8	192,8	1,1%
就業人口			
População empregada ('000)	375,9	381,2	-1,4%
男 Masculina	184,1	191,3	-3,8%
女 Feminina	191,9	189,9	1,0%

失業人口
População desempregada ('000)

	當季 Trimestre em análise	上季 Trimestre transato	差異 Diferença
男 Masculina	4,1	4,8	-0,7
女 Feminina	3,0	2,8	0,2



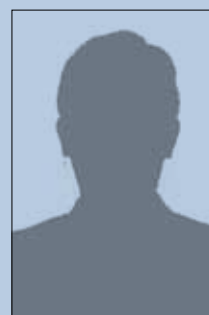
行政長官崔世安
Chefe do Executivo,
Chui Sai On



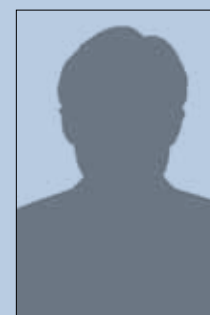
行政法務司司長
陳海帆
Secretária para a
Administração e
Justiça, **Chan Hoi Fan**



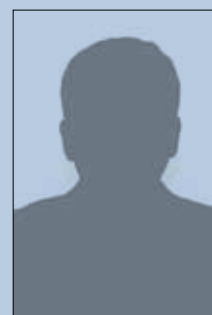
經濟財政司司長
梁維特
Secretário para a
Economia e Finanças,
Leong Vai Tac



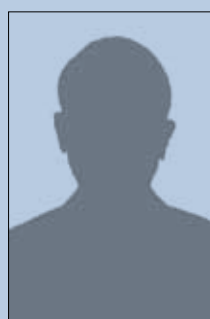
保安司司長黃少澤
Secretário para a
Segurança,
Wong Sio Chak



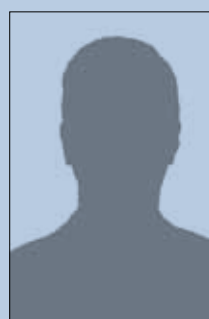
社會文化司司長
譚俊榮
Secretário para os
Assuntos Sociais e
Cultura, **Alexis Tam**



運輸工務司司長
羅立文
Secretário para os
Transportes e Obras
Públicas, **Raimundo
Arrais do Rosário**



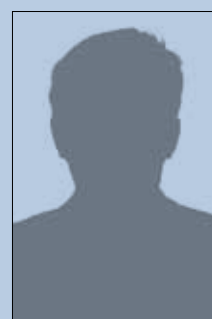
廉政專員張永春
Comissário Contra a
Corrupção, **Cheong
Weng Chon**



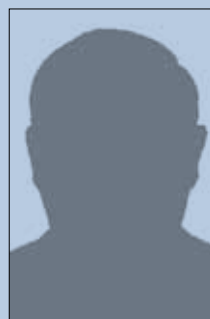
審計長何永安
Comissário da
Auditoria, **Ho Veng On**



警察總局局長馬耀權
Comandante-geral dos
Serviços de Polícia
Unitários, **Ma Io Kun**



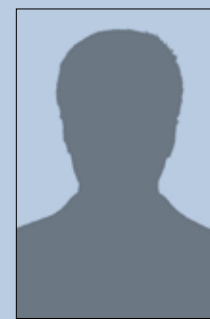
海關關長黃有力
Diretor Geral dos
Serviços
de Alfândega, **Vong
Iao Lek**



立法會主席賀一誠
Presidente da
Assembleia
Legislativa, **Ho Iat
Seng**



終審法院院長岑浩輝
Presidente do Tribunal
de Última Instância,
Sam Hou Fai

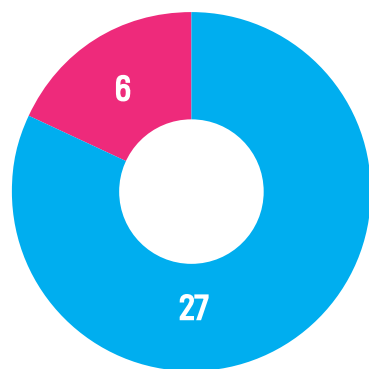


檢察長葉迅生
Procurador do
Ministério Público,
Ip Son Sang

立法會 Assembleia Legislativa

立會三十三位議員中，七位為女性。

Na Assembleia Legislativa, há seis mulheres num plenário com 33 deputados.



宋碧琪
Song Pek Kei



黃潔貞
Wong Kit Cheng



李靜儀
Ella Lei



梁安琪
Angela Leong



林玉鳳
Agnes Lam

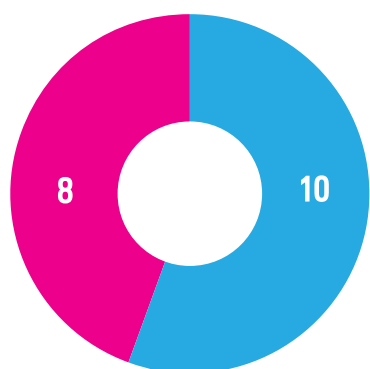


陳虹
Chan Hong

辦公室 (含新聞局) Gabinetes

18個這樣的機構中，只有8個由女性擔當領導職務。

Em 18 gabinetes, apenas oito são liderados por mulheres.



禮賓公關外事辦公室——李月梅

Gabinete de Protocolo, Relações Públicas e Assuntos Externos, **Lei Ut Mui**

行政法務司司長辦公室——丘曼玲

Gabinete da Secretária para a Administração e Justiça, **Iao Man Leng**

經濟財政司司長辦公室——丁雅勤

Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças, **Teng Nga Kan**

金融情報辦公室——朱婉儀

Gabinete de Informação Financeira, **Chu Un I**

中國與葡語國家經貿合作論壇常設秘書處輔助辦公室——莫苑梨

Gabinete de Apoio ao Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, **Mok Iun Lei**

保安司司長辦公室辦公室主任——張玉英

Gabinete do Secretário para a Segurança, **Cheong Ioc Ieng**

旅遊危機處理辦公室——文綺華

Gabinete de Gestão de Crises do Turismo, **Maria Helena de Senna Fernandes**

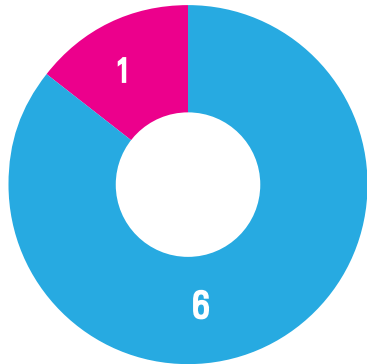
運輸工務司司長辦公室——張翠玲

Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, **Cheong Chui Ling**

基金會 Fundos

政府的七個基金會當中，只有一名女性擔任主席。

Dos sete fundos que existem no Governo, há apenas um que tem como presidente uma mulher.



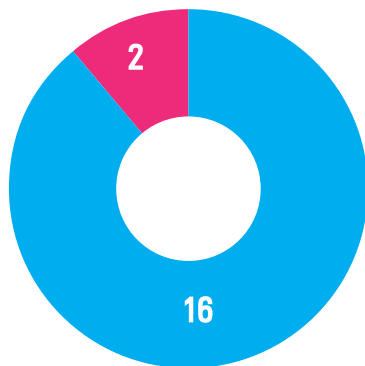
退休基金會——楊儉儀
Fundo de Pensões, **leong Kim I**

委員會 Conselhos/Comissões

十八個委員會中，只有消費者委員會和阻嚇販賣人口措施關注委員會由女性擔任領導。

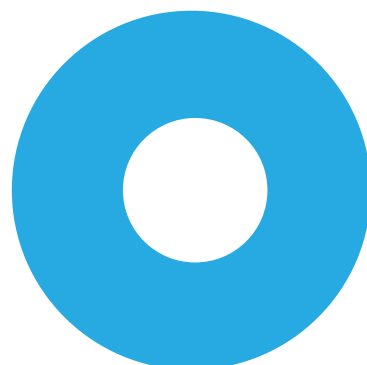
O Conselho de Consumidores é o único dos sete organismos presidido por uma mulher.

Das 11 comissões que existem atualmente, há uma liderada por uma mulher



消費者委員會——何佩芬
Conselho de Consumidores, **Ho Pui Fan**
阻嚇販賣人口措施關注委員會——張玉英
Comissão de Acompanhamento das Medidas de Dissuasão do Tráfico de Pessoas, **Cheong Ioc Ieng**

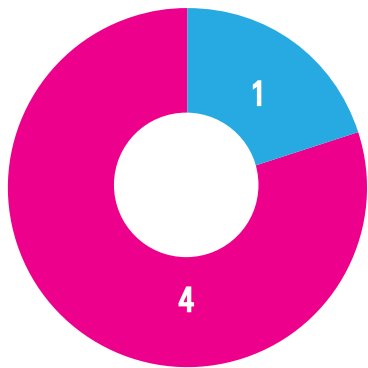
中心 Centros



法律及司法培訓中心——男性
Centro de Formação Jurídica e Judiciária

辦事處 Delegações

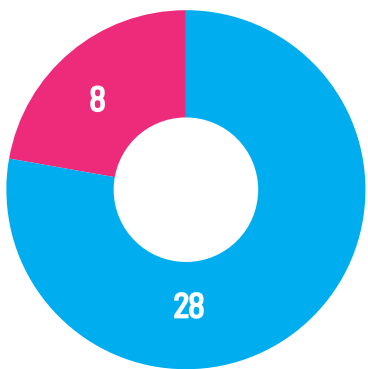
公職部門實體當中，女性在辦事處中佔大比數。現有五個處當中，四個都由女性領導。
Dos serviços e entidades públicas, é a área em que o sexo feminino tem o monopólio.
Das cinco delegações que existem, quatro são lideradas por mulheres.



- 澳門駐里斯本經濟貿易辦事處——**柯天蓮**
Delegação Económica e Comercial de Macau em Lisboa, **O Tin Lin**
- 澳門特別行政區駐北京辦事處——**康偉**
Delegação da Região Administrativa Especial de Macau em Pequim, **Hong Wai**
- 澳門駐布魯塞爾歐盟經濟貿易辦事處——**柯天蓮**
Delegação Económica e Comercial de Macau, junto da União Europeia, em Bruxelas, **O Tin Lin**
- 在臺灣澳門經濟文化辦事處——**梁潔芝**
Delegação Económica e Cultural de Macau em Taiwan, **Leong Kit Chi**

部門 Serviços

三十六個公職部門中，只有八個由女性擔任領導。
Há 36 serviços na Administração Pública, só oito são dirigidos ou coordenados por mulheres.



- 身份證明局——**歐陽瑜** Direção dos Serviços de Identificação, **Ao leong U**
- 澳門保安部隊事務局——**郭鳳美** Direção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, **Kok Fong Mei**
- 旅遊局——**文綺華** Direção dos Serviços de Turismo, **Maria Helena de Senna Fernandes**
- 郵電局——**劉惠明** Direção dos Serviços de Correios e Telecomunicações, **Lau Wai Meng**
- 海事及水務局——**黃穗文** Direção dos Serviços de Assuntos Marítimos e de Água, **Wong Soi Man**
- 社會工作局——**黃艷梅** Instituto de Ação Social, **Vong Yim Mui**
- 文化局——**穆欣欣** Instituto Cultural, **Mok Ian Ian**
- 中國—葡語國家經貿合作論壇(澳門)常設秘書處——**徐迎真**
Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau) – **Xu Yingzhen**

博彩界 Setor Jogo

六個博彩營運商當中，沒有任一個是由女性擔任行政總裁。顯眼之處只有擔任美高梅中國主席聯席董事長的何鴻燊千金何超瓊，擔任澳門賽馬有限公司副主席兼執行董事及澳門逸園賽狗股份有限公司執行董事的何鴻燊四太梁安琪。

Em seis concessões, não há uma que tenha uma mulher como CEO. Em lugares de destaque estão apenas Pansy Ho, filha do magnata do jogo Stanley Ho, que é presidente da MGM China, e Angela Leong, quarta mulher de Stanley Ho, que ocupa o lugar de vice-presidente do conselho de administração das Companhias de Corridas de Cavalos e diretora-executiva da Companhia de Corridas de Galgos.



何超瓊 **Pansy Ho** 梁安琪 **Angela Leong**



澳博——**蘇樹輝**
SJM, **Ambrose So**



美高梅——**簡博賢**
MGM, **Grant Bowie**



銀河——**呂志和**
Galaxy, **Francis Lui**



永利——**馬德承**
Wynn, **Matthew Maddox**



威尼斯人——**王英偉**
Venetian, **Wong Ying Wai**



新濠——**何猷龍**
Melco Resorts, **Lawrence Ho**

社會 SOCIEDADE

權利非人人皆有

Direitos só para algumas

蘇熾琳 CATARINA BRITES SOARES

本地勞動法中訂明保障男女平等。每一天的工作、家庭和社會裡，女性的生活依然面臨困難，更不用說那些非本澳居民的女性了。

在澳門，對女性存在歧視，對非本澳居民來說更為公然。議員林玉鳳、宋碧琪，全國人大澳區代表林笑雲律師及學者何穎賢與本報共同探討澳門的性別平等問題。林玉鳳認為情況不算嚴重，但無論是權利和機會等的層面仍遠不及能令人滿意的程度，說：「缺乏政策助女性解放。在職女性備受極大壓力，因仍被視作為家庭的主理人和長時間留家。」

全國人大澳區代表林笑雲對比權利和機會，說道：「要是看看像印度的情況，我覺得澳門其實非常正面和先進，男女之間沒有太大差距。」

現時，澳門近半的勞動人口為女性。根據統計暨普查局的資料，澳門女性勞動力人口自2000年的96,500人增至2017年194,500人，增幅近98%。

議員宋碧琪指出情況有所改進，並指出女性在經濟、文化和公共領域有越來越高的參與度。強調：「越來越多女性意識到自身價值，現在幾乎所有機構的重要職位都有女性擔任。」儘管如此，宋指出仍有很大的進步空間，「在權利和機會平等方面，距離理想狀態可能還存在落差。」除「家務負擔」成為女性的專業生涯的障礙，宋亦根據調查結果指出女性遇到工作障礙，說「很多受訪女性指出升職機會較少，要達到同樣的目的更需比男性更多的努力」又言：「研究還反映，婦女在工作和公共行政方面的流動率並不樂觀」。

林玉鳳認為，與其說是缺乏權利（人們認為已由現行法律保護），問題是在思想上。林說：「好女人的普遍形象壓止了許多婦女爭取自己的權利，不意識到男女平權的重要性。」

學者何穎賢總結《澳門婦女現況報告2012》，強調「在公民參與和政治方面，澳門的性別平等尚未達國際標準」。

第一身歧視

林笑雲除了是國家主要機關的成員外，還是一名著名的律師，她表示從沒受過任何形式的歧視。說：「我不覺得因為我是女性而很難才達到自己現有的地位，而且是相反的」。

林玉鳳有其他經驗。她是一名記者，又是澳門大學的教授及研究員；自去年起，她更成功晉身立法會，表示因為是女性而遇到對待差異。說：「我感覺他們不太把我當回事，認為沒有男性的意見那麼重要。」

令她回想起幾年前發生在她身上的一件事。當時在一個周五的下午，其中一個與會人跟她提了這樣的話：「您在周五召開會議，肯定是單身吧。今天該做的不是工作，應該是把你自己裝扮得漂漂亮亮。」她說：「這就是一個很典型的例子女性顯示怎樣被歧視，且經常被人輕視。」

舉例來說，在特區政府和議會裡這個差距很明顯。特區內只有一名女司長，立法會33名議員裡只有6名女性。

林指出社會仍不鼓勵女性參與政治，在個別情況下更會被譏諷，「網上常有人對我評頭品足，但從不討論我的想法、提案或聲明。」

林笑雲明白政治參與以男性居多，亦有「傾於男性」的情況。說道：「我相信澳門已經對那些對政治感興趣的婦女敞開大門，但她們不得不犧牲與家人和孩子相處的時間。在這裡需要有所取捨。」

何穎賢分享了在澳門作為女性一個「很正面」的經歷。何是澳門理工學院講師，表示沒有成為很明顯的歧視對象，反而在澳門的外地人和婦女有這個情況。談到了澳門數千名非本地女性勞工所面臨的困境。

二重歧視

何穎賢指出不具專業資格的非居民（如家傭）的狀況岌岌可危，權利日益減弱。與具專業技能的僱員相比，他們不能申請居留權，因此獲得的保障和福利要少得多。何以母親相關的情況為例。

她批評「聘用外地僱員法規定，女性僱員享有56天產假，但實際上只有非家傭的

女性才能享有。」

且不只於此。外地家傭除了簽約前要作體檢以證明沒懷孕，還被要求簽字承諾合約期間不得懷孕。何強調中介這樣的做法「違法」。

續說：「僱主試圖以良好的意圖掩飾歧視，聲稱擔心女傭的安全。根據法律，這是非法的。但鑑於她們處於弱勢，缺乏議價能力，最終更會被勸說辭職。」

何強調衛生局最近建議對在公立醫院分娩的非本地居民增加收費，或將外地僱員置危險的境地。若提案通過，自然分娩的費用，將由原來的975元調升至8,775元；而剖腹產的手術費則由3,900元調升至17,550元。何認為這個提案將令外僱陷入「非常複雜」的局面，因為加上他們普遍月薪只有2,500元至5,000元。

結果是可預見的：最終要辭職或選擇非法墮胎，這都使他們要冒生命危險。

何說：「這類歧視是非常微妙和可理解的，因為有人認為資源不夠。無論其居留身份如何，繼續或終止妊娠應是婦女的人權。希望政府會有另一計劃來幫助無法負擔高昂費用的婦女。」

難償所願

男女平等仍有幾個方面至今仍備受爭議。何指出澳門盛行「傳統心態」和「父權社會」，婚姻成為大多數華女女性的生命可預見的一章，社會形象亦取決於丈夫的地位，即使在經濟獨立的情況下。

何引申社會對侵犯婦女行為的處理手法亦可見一二，並舉例如家庭暴力。雖然家暴已列為公罪，從社會工作局的數據顯示，2017年首半年內接獲的數千宗家暴投訴案中，只有極少數真正提上法庭。

何說：「受害者應得到更大支援，如司法援助、長期住處和經濟支助，以讓其能離開加害者。」

性侵依然是另一個值得關注的議題。目前，法律只對具身體接觸的性侵定罪，將言語性騷排除在外，何指出這方面有所缺失。林玉鳳認為改變的關鍵在於家人。在澳門，女性仍然被期望為家庭做更多事。學術界認為這正成為她們職業發展的絆腳石。她

A IGUALDADE DE GÉNERO ESTÁ GARANTIDA PELAS LEIS LOCAIS. NO DIA-A-DIA, A VIDA – NO TRABALHO, EM CASA E NA SOCIEDADE – CONTINUA A SER MAIS DIFÍCIL PARA AS MULHERES. ÀS QUE SÃO NÃO RESIDENTES NEM A LEI LHES VALE.

Em Macau, a discriminação em relação às mulheres existe, e é ainda mais flagrante quando se trata de não residentes. As deputadas Agnes Lam e Song Pek Kei, a advogada e membro da Assembleia Popular Nacional Paula Ling e a académica Cecilia Ho falaram ao PLATAFORMA sobre a igualdade de género em Macau. Agnes Lam considera que a situação não é má, mas está longe de ser satisfatória no que diz respeito aos direitos e oportunidades. “Faltam mais políticas que ajudem as mulheres a emancipar-se. As que trabalham estão sob grande pressão das famílias porque continua a prever-se que sejam as principais responsáveis pela vida familiar e que passem a maioria do tempo em casa”, realça.

Já Paula Ling, deputada à Assembleia Popular Nacional, relativiza as diferenças de direitos e oportunidades. “Quando olhamos para casos como os da Índia, por exemplo, julgo que a situação em Macau está mais que boa e avançada. Não há grandes discrepâncias entre homens e mulheres.”

Neste momento, cerca de metade da população ativa é feminina. De acordo com os dados dos Serviços de Estatística e Censos, o número de mulheres no ativo passou de 96,500, em 2000, para 194,500, em 2017. Um aumento de quase 98 por cento.

A deputada à Assembleia Legislativa Song Pek Kei sublinha o progresso e assinala a maior presença feminina nas esferas económica, cultural e pública. “Muitas mulheres têm cada vez mais consciência do seu valor, e em quase todos os setores existem mulheres de renome.” Ainda assim, Song defende que há muito por fazer. “Em aspetos como os direitos e igualdade de oportunidades, ainda estamos aquém do ideal”, vinca. Além do “fardo do trabalho doméstico” que já dificulta a vida profissional, Song Pek Kei alerta para os obstáculos que a mulheres sentem no trabalho, partindo dos resultados de sondagens realizadas. “Muitas responderam que as oportunidades de promoção são mais



reduzidas e que necessitam de fazer um esforço maior para alcançar os mesmos objetivos.” A deputada acrescenta ainda: “Pesquisas revelam também que o índice de mobilidade das mulheres no trabalho e na administração pública não é positivo”. Para Agnés Lam, mais do que a falta de direitos – que na sua opinião estão garantidos pelas leis vigentes -, o problema é a mentalidade. “A imagem generalizada que se tem de uma boa mulher impede que muitas lutem pelos seus direitos. Não temos consciência de como é importante que haja igualdade de direitos tanto para homens como para as mulheres.” A académica Cecilia Ho parte das conclusões do Relatório sobre a Mulher, realizado pelo Governo em 2012, para reforçar: “No que diz respeito às participações, cívica e política, Macau ainda não atingiu os parâmetros internacionais em termos de igualdade de género”.

DISCRIMINAÇÃO NA PRIMEIRA PESSOA

Além do lugar que ocupa no principal órgão legislativo chinês, Paula Ling também é advogada. Reconhecida em Macau e lá fora, diz nunca ter sentido qualquer tipo de discriminação. “Não senti que por ser mulher tenha tido mais dificuldades para chegar à posição a que cheguei, antes pelo contrário”, afirma. Agnes Lam tem outra experiência. Jornalista, professora e investigadora na Universidade de Macau, Lam acumula, desde o ano passado, o lugar de deputada à Assembleia Legislativa e admite já ter sido estigmatizada por ser mulher. “Sinto que me levam menos a sério e me consideram menos importante do que os homens”, confessa.

A deputada recorda uma situação que se passou consigo quando marcou uma reunião, há uns anos, para uma sexta-feira à tarde e foi confrontada com

comentários menos próprios de um dos participantes que lhe disse: “Para marcar uma reunião à sexta, de certeza que não namora. O que devia estar a fazer hoje não era trabalhar, mas a pôr-se bonita”. “É um exemplo típico de como as mulheres podem ser discriminadas. Somos sempre encaradas com menos seriedade”, sublinha.

No Governo e na assembleia, por exemplo, é evidente a discrepância. No Executivo há apenas uma secretária e no plenário são seis mulheres, em 33 deputados. A sociedade, defende Agnes Lam, continua a desencorajar as mulheres da vida política e são, facilmente ridicularizadas quando estão em certas áreas. “A minha aparência está, constantemente a ser comentada na internet, mas quase nunca se debatem as minhas ideias, propostas ou declarações”, confessa.



要是看看像印度的情況，我覺得澳門其實非常正面和先進，男女之間沒有太大差距。

Quando olhamos para casos como os da Índia, por exemplo, julgo que a situação em Macau está mais que boa e avançada. Não há grandes discrepâncias entre homens e mulheres.

Paula Ling
林笑雲

Paula Ling entende que a política é protagonizada pelo sexo masculino porque há uma “predisposição maior” por parte dos homens. “Acredito que em Macau a mulher que se interessar pela política tem o seu caminho aberto, mas tem que sacrificar o tempo dedicado à família e aos filhos. É uma opção que tem de tomar.”

Cecilia Ho partilha de uma experiência “bastante positiva”, enquanto mulher, no território. A investigadora do Instituto Politécnico de Macau diz nunca ter sido alvo de discriminação óbvia, e desvia as atenções para outras que em Macau são pessoas e mulheres de segunda. Ho fala dos milhares de trabalhadoras não-residentes sem qualificações.

AS DE SEGUNDA

Cecilia Ho alerta para a situação precária das não residentes não qualificadas, como as empregadas domésticas, que vêm os seus direitos cada vez mais diminuídos. Ao contrário da mão-de-obra qualificada, não podem pedir o direito à residência e por isso têm muito menos garantias e benefícios. A académica dá como exemplo as questões relacionadas com a maternidade.

“De acordo com a lei dos trabalhadores não residentes, todas as trabalhadoras têm direito a 56 dias de licença de maternidade, mas na prática só a podem gozar quando não estão como empregadas domésticas”, critica.

Mas há mais. Além de serem obrigadas a fazer um exame médico que comprove que não estão grávidas para terem trabalho, Ho afirma que os empregadores lhes chegam a pedir que assinem um documento em que se comprometem a não engravidar durante o contrato. Exigências que são “ilegais”, reforça. “O empregador tenta disfarçar a

discriminação com boas intenções, alegando que está preocupado com a segurança das trabalhadoras. De acordo com a lei, isto é ilegal. Mas, tendo em conta a posição de desvantagem em que estão e a falta de poder de negociação, as trabalhadoras acabam por ser persuadidas a demitirem-se”, lamenta.

Cecilia Ho alerta ainda para os perigos da intenção recém anunciada pelos Serviços de Saúde de aumentar o preço dos partos no hospital público para as não residentes a trabalhar em Macau. Se a medida for aprovada, um parto normal sobe de 975 patacas para 8.755 patacas, e a cesariana aumentará de 3.900 patacas para 17.550. A decisão, insiste a professora, pode colocar as migrantes numa “situação complicada”, considerando os magros salários que recebem, que variam entre as 2500 e 5000 patacas mensais.

O desfecho é previsível: ou acabam por deixar o emprego ou fazem um aborto ilegal, que as colocará em perigo de vida. “A discriminação é muito subtil e compreensível, tendo em conta o argumento de que os recursos não chegam para todos. A continuação ou a interrupção da gravidez deve ser um direito humano das mulheres, independentemente da situação de residência. Espero que o Governo tenha um plano de precaução para ajudar as mulheres que não podem pagar a intervenção.”

OSSO DURO DE ROER

Há vários aspetos que fazem com que ainda hoje a igualdade de género continue a ser um tema. Cecilia Ho começa pela “mentalidade tradicional” e a “sociedade patriarcal” que impera em Macau, que faz do casamento o destino previsível da maioria das mulheres da comunidade chinesa, cuja imagem na sociedade depende

表示：「如果我們的社會繼續認為家庭是女性的領地，工作和公民社會屬於男性，那麼永遠都不會實現得了兩性平等，男人和女人永遠擺脫不了那種固化的定型」。

林笑雲則指特區應向家庭提供更多援助，開設更多托兒所和投放資源到其他服務，讓女性能「安心工作」。她指一系列優先措施中增加了產假和侍產假的日數。此外，她指澳門的家庭條件普遍較好，婦女亦「不必擔心年老的父母」。

宋碧琪亦提出要有法律改革。雖然澳門基本法、刑法和勞動關係法中均有列出對婦女權益和性別平等的保障，惟她指出政府需加大力度，提議「將產假調升至3個月，就如公務員一樣；又或是增加男士侍產假的天數」。

何穎賢一再呼籲對弱勢群體的關注。婦女離開自己國家，作為外國人在他國更要承受加倍的歧視。何說：「能理解本地居民認為（分娩）加價合理，以保障本地人的優先福利。要改變本地的思維，承認移民對社會的貢獻並賦予他們更多的權利，這點很困難。更甚的是，最近幾年，政府推出的多項建議均將非本澳居民排除在外。」

建議提高在公立醫院的分娩收費和增加巴士車資的提案，均影響到這些來澳奮力工作、渴望脫貧的外地僱員的生活。 ▽

do estatuto do marido, mesmo quando são, economicamente, independentes. A investigadora realça também a forma como a sociedade encara as agressões contra a mulher, e dá como exemplo a violência doméstica. Ainda que já seja crime público, Ho recorre aos números e recorda que, de acordo com as estatísticas do Instituto de Ação Social, apenas uma minoria dos casos de violência doméstica segue para o tribunal, apesar dos milhares de queixas recebidas, durante a primeira metade de 2017.

“As vítimas deviam ter mais apoio para conseguirem deixar os agressores, como apoio jurídico, alojamento de longa duração e ajuda económica”, afirma. O assédio sexual, continua, é outro ponto a ter em conta. Agora, a lei só criminaliza a agressão quando há contacto físico, excluindo o assédio verbal. Uma decisão errada no entender da professora.

Para Agnes Lam, a chave da mudança é a família. Aqui, continua a ser expectável que as mulheres façam muito mais pela família e isto, na opinião da académica, é o que impede a maioria de querer

evoluir profissionalmente. “Se a nossa sociedade continua a achar que a família é território feminino, e o trabalho e a sociedade civil pertencem ao homem nunca haverá maneira de se alcançar igualdade de género, e os homens e as mulheres nunca se vão ver livres dos estereótipos que lhes estão associados”, salienta.

Paula Ling defende que o Governo deve apoiar mais as famílias, criando mais creches e investindo noutros serviços que permitam à mulher “trabalhar sem preocupações”. Ling acrescenta ao leque de medidas prioritárias, o aumento da licença de maternidade e paternidade. Além disso, continua, devia haver em Macau mais lares com boas condições para que as mulheres “não tenham de se preocupar com os pais idosos”.

A solução para Song Pek Kei também passa por reformas legais. Apesar de realçar que os direitos das mulheres e a igualdade de género estão salvaguardados pela Lei Básica, o Código Civil e a Lei das relações de trabalho, a deputada considera que o Governo precisa de fazer

mais. “Estas medidas poderão passar por um aumento da licença de maternidade para três meses, como a dos funcionários públicos, ou um aumento da licença de paternidade”, sugere.

A docente Cecilia Ho volta a chamar a atenção para as mais fragilizadas. No caso das mulheres que vêm de fora, a discriminação é a dobrar já que são estrangeiras e, ainda por cima, mulheres. “Entendo que a comunidade local possa pensar que o ajuste dos preços [na taxa dos partos] visa garantir a prioridade aos residentes. Não é fácil mudar a mentalidade dos locais, reconhecer a contribuição dos migrantes à sociedade e atribuir-lhes mais direitos. No entanto, e nos últimos anos, o Governo tem proposto diversas medidas que excluem os trabalhadores não residentes do leque de benefícios”. A intenção de aumentar as taxas de parto no hospital público e dos autocarros públicos são exemplos de medidas recentes que vêm encarecer ainda mais a vida dos que fogem da pobreza à procura de uma vida melhor em Macau. ▽

植根澳門116年 心繫本地社區和諧發展

Nos últimos 116 anos, o BNU contribuiu continuamente para o desenvolvimento harmonioso da comunidade local



大西洋銀行連續三年 榮獲「國際金融雜誌」授予
澳門最佳社會責任銀行

O BNU foi premiado como o
Melhor Banco Socialmente Responsável em Macau
pela “International Finance Magazine” por três anos consecutivos



BNU
Banco Nacional Ultramarino
大西洋銀行



文化 CULTURA

「我以女性主義作為譴責工具」 “Uso o feminismo na escrita como um instrumento de denúncia”

蘇熾琳 CATARINA BRITES SOARES

佛得角作家迪娜·莎路絲迪奧(Dina Salústio)認為女性地位仍偏低。她是佛得角的著名作家，來澳分享她的觀點和作品。

女性主義是莎路絲迪奧所創造的角色和作品中經常引指的主題，她認為女權與其他方面的提升才能締造「更公平、自由和有尊嚴的社會」。她很遲才踏入寫作之路，53歲才開始；但在葡語文學界，尤其她的出生國佛得角，她卻很快成名了。她這次遠道來到澳門，參與「雋文不朽」澳門文學節。由此可見，她實力非凡。

問：據說作家都有目標，您的目標是什麼？

迪：我希望通過自己作品，能在某程度上使社會更公平、自由和有尊嚴。所以我寫的都是自己作為一個市民，所感受到社會的不公，以及一些若隱於社會和世界的問題，如對婦女、小孩和青年的暴力行為、男女不平等、侵犯人權、販賣人口等。

問：您不願外界稱「女權文學」，而偏好「由女性所寫的作品」，當中有什麼分別？另外，您認為個人觀點會因性別相同而相近嗎？

迪：很多人把女性主義作品先入為主以為都是抱怨生活瑣事和表面問題的作品，而不會考慮到這關係到男性的地位和權力。男性自古以來壟斷政治、經濟、權力的決

策。在佛得角，一個深受沙文主義、落後和貧窮的社會中，不屑女性自19世紀中葉至1975年獨立的這個佛得角文學孕育期所寫的作品。我認為男性和女性在接受教育和培訓後會形成不同的身份認同和認知方式，我們就是這樣被培養，所以女性對社會有一種共同的想法是自然的，這反映在寫作、對世界的解釋中，女性通常表現出慈悲和對和平的渴望。而當一部對周圍，特別是對女性有影響時，這個觀點就更突出了。

問：您怎樣把女性主義帶進作品？

迪：女性主義不只是一種感受，更是一種普遍的意識。這個意識使我加入其他尋求走向更公正、無性別歧視、偏見和不平等世界

DINA SALÚSTIO DEFENDE QUE AS MULHERES CONTINUAM A SER MENORIZADAS. A ESCRITORA, UMA DAS MAIORES REFERÊNCIAS DA LITERATURA CABO-VERDIANA, VEM A MACAU FALAR DESTA E DE OUTRAS CAUSAS QUE TRANSPORTA PARA OS LIVROS.

O feminismo é uma dos temas que explora com os personagens e histórias que tem criado. A esse associa outros que façam da sociedade um espaço “mais justo, livre e digno”. Dina Salústio começou a escrever tarde, aos 53 anos, mas cedo se tornou um nome incontornável da literatura lusófona e sobretudo de Cabo Verde, onde nasceu. A vinda a Macau para o festival literário Rota das Letras é só mais uma prova da afirmação da escritora fora do país.

- Defende que os escritores devem ter causas. Quais têm sido as suas?

Dina Salústio - Procuo que a minha escrita contribua, de alguma forma, para reforçar a intervenção dos que procuram uma sociedade justa, livre e digna. Por isso, escrevo sobre as situações que mais me incomodam enquanto cidadã e tornam menor a sociedade e o mundo, de forma visível ou não, como a violência sobre as mulheres, as crianças e os jovens, a desigualdade de género, a violação dos direitos humanos, o tráfico de pessoas.

- Considera que dizer “escrita feminina” é redutor, prefere “escrita feita por mulheres”. Qual é a diferença? E, sobretudo, existe realmente um olhar que é comum em consequência do sexo?

D.S. - Há toda uma ideia construída que procura identificar a escrita feminina como uma escrita superficial ou sobre questões menores, entendendo-se questões menores tudo que não seja diretamente do campo de ação e interesse seculares dos homens, da política à economia, aos jogos do poder. Em Cabo Verde, numa sociedade profundamente machista, retrógrada e pobre, houve um silêncio total sobre o que as mulheres escreveram desde o período em que se atribui o nascimento da nossa literatura, meados do século XIX, até à independência, em 1975. Acho que a educação e a formação que nós homens e mulheres recebemos, naturalmente, que forjaram identidades distintas e formas de percepção diferentes. Fomos moldados para sermos assim, pelo que é natural que haja um olhar comum às mulheres sobre a sociedade e que se reflete na escrita, na interpretação do mundo, um olhar



認為小國的好評可輕易得到，就像有些人有這種觀點——認為一位作家脫穎而出是因為她是一名女性。

Pensar que o ser-se de um país pequeno pode facilitar uma boa avaliação seria como defender - alguns têm essa opinião - que quando uma escritora se evidencia é porque se trata de uma mulher.

的人群中去。我以作品中的女性主義作為譴責和召喚的工具，通常是通過人物和場景來展示現實和對立面。改革有所推進，而且是明顯的，無論是立法和其適用性，或者根據我們所獲得的信息，特別是通過社會網絡和社會分析，當中行為確實有變。青年人對此持最為開放的態度，青少年和女性漸享經濟獨立。然而，消息顯示女性的權利和自由的保障仍不足，大眾不意識到不平等社會是不健康的。

問：我想更好的了解下「作家是真實的製造者」這句話。另外，您在另一個訪問中說：「讀者認為如果女作家能讓他動容，不是因為虛構，而是在她身上真實發生過的事。這就是重點所在，他不相信自己被基於虛構情節的謊話打動。」您之前為什麼會這樣講，兩者可以同時並行嗎？

迪：文學不是一幅照片。如果是這樣，那不會是如此動容和令人驚訝，以致引起60多頁的激情和叛亂。作家利用他在周圍現實中收穫或以某種方式感知的元素構建了一些情節，以喚醒讀者的感覺，有時更是那些最隱蔽的讀者。創造了人物角色並加以強調，給事實帶來更多的緊張，從而挑戰讀者的想像並激發他們的參與。所以作者給角色賦予的不是謊言——是構建角色和糾纏的藝術。這是為了喚起讀者對於特定人物/情境的親密關係和解釋而感知的現實。然而，我認為，讀者在試圖理解他所讀的內容時亦同時為內容設限。實際上還是以自己的經驗、價值和判斷給角色強加情感和生命。正是從這種朝他而來的問題與他所具有的情感之間的對立。讀者傾注於作家的感情，事實上，主要是他自身的情緒。

問：來自於佛得角等國家的文學和作家仍不太著名，您覺得這使更易成名或是相反？

迪：我認為是相反的。因為不是太多人認識，所以也只收到少量評價，而有評價的是因為我們已經通過能力克服了一些障礙。認為小國的好評可輕易得到，就像有些人有這種觀點——認為一位作家脫穎而出是因為她是一名女性。狹隘的思想會妨礙壁壘的消除。

問：您認為您成為了佛得角文學的代表之一，甚至更遠的，非洲或葡語國家的文學嗎？

迪：因為我寫的東西有佛得角的學校和大學裡研讀，我想這已是不經意間成為了佛得角文學的參考。在巴西和葡萄牙也有人對我的作品進行研究，正如在佛得角一

樣，有本科生、碩士和博士的人會以此為題。2000年以葡語為官方語的非洲國家兒童文學獎；2016年西班牙加利西亞語筆會葡語文學 Rosalia de Castro 獎；在佛國內獲頒的兒童文學一等獎（1994年）、文化優秀獎（2005年）獎，2010年佛得角總統給我授予的一級勳章，以及佛得角大學2016年對我的榮譽嘉許，所以我的作品算是佛得角文學的代表之一吧。

問：為何要用筆名？

迪：我在雜誌上用過兩個筆名：阿曼達（Amanda）和BL。前者是為了想在小而大眾的環境中感受批評，但收效不大。之後的一周，每個人都在叫我阿曼達。後者BL，因為想保持匿名。馬上，他們把我和另一位作家聯繫起來，提出了很多問題。在當時的情況下，匿名並沒有持續太久。

●
●

很多人對女性主義作品先入為主，以為都是抱怨生活瑣事和表面問題的作品。

Há toda uma ideia construída que procura identificar a escrita feminina como uma escrita superficial.

marcado normalmente pela compaixão e pelo desejo de paz. Quando se toma a consciencialização dos dramas que afetam o mundo e a mulher em particular, esse olhar torna-se suficientemente aguerrido.

- De que forma transporta o feminismo para o seu trabalho?

D.S. - O feminismo, mais do que um sentimento, é uma consciência universal

que permite juntar-me a outros grupos que procuram um caminho para um mundo mais justo, não sexista ou preconceituoso e desigual. Uso o feminismo na escrita também como um instrumento de denúncia e para convocar, normalmente através de personagens e situações que evidenciam as realidades e as põe em confronto. A evolução acontece e é visível, quer através da legislação e dos instrumentos da sua aplicabilidade - que satisfazem -, quer pela informação que nos chega, sobretudo através da comunicação social e pela análise social, das mudanças nos comportamentos que ocorrem. A juventude está mais aberta à situação, sobretudo quando as jovens e mulheres conseguiram a sua independência económica. No entanto, as notícias dão conta que falta ainda a assunção plena da mulher dos seus direitos e da sua liberdade, e falta à sociedade perceber que uma sociedade desigual é uma sociedade menor.

- Gostava que me explicasse melhor essa ideia de que “o escritor é um fazedor de autenticidades”. Ao mesmo tempo dizia numa outra entrevista: “o leitor pensa que se a escritora o conseguiu emocionar, não foi com uma invenção, foi com algo real que se passou com ela. Aí é que está o ponto, ele não acredita que a emoção que sentiu é uma mentira,

que foi baseada numa invenção”. De que forma é que a ideia que defende antes, e esta, podem andar de mãos dadas?

D.S. - A literatura não é uma fotografia da realidade. Se o fosse não seria essa coisa dinâmica e surpreendente capaz de despertar paixões e revoltas, em meia dúzia de páginas. O escritor constrói autenticidades com elementos que colhe na realidade envolvente, ou percebida de alguma forma, de modo a despertar o sentimento dos leitores, às vezes os mais escondidos. Cria personagens e acentua, dá mais tensão aos factos a ponto de desafiar o imaginário dos leitores e provocar a sua participação. Portanto, o que o autor atribui a um personagem não é uma mentira - e aqui a arte de construir os personagens e os enredos. É a realidade percebida de forma a convocar o leitor para a intimidade e interpretação sobre determinado personagem/situação. No entanto, penso que na tentativa de compreender o que lê, é o leitor quem no limite, de facto, dá emoção e vida às personagens, atribuindo-lhes a sua vivência e os seus valores e juízos. É desse confronto entre o que lhe é proposto e o que ele tem que surge ou não a emoção. Uma emoção que o leitor atribui ao escritor mas que, na verdade, é principalmente dele.

- A literatura e os autores de países

como Cabo Verde ainda são pouco conhecidos. Sente que por isso têm o trabalho facilitado por ser mais fácil destacarem-se ou pelo contrário?

D.S. - Acho que pelo contrário. Como somos pouco conhecidos, também somos pouco avaliados e quando essa avaliação acontece é porque se ultrapassou, sem dúvida por competência, algumas barreiras. Pensar que o ser-se de um país pequeno pode facilitar uma boa avaliação seria como defender - alguns têm essa opinião - que quando uma escritora se evidencia é porque se trata de uma mulher. A verdade é que a insularidade não facilita a extinção de barreiras.

- Sente-se uma referência na literatura cabo-verdiana e, indo mais longe, africana ou lusófona?

D.S. - Como a literatura que eu faço é estudada nas escolas e universidades de Cabo Verde, penso que já é uma referência no país, passe a imodéstia. A minha escrita é também estudada no Brasil e Portugal, onde há sobre ela, assim como em Cabo Verde, algumas licenciaturas, mestrados e doutoramentos. Um prémio dos Países Africanos de Língua Oficial Portuguesa, em 2000, para a literatura infantojuvenil; o prémio Rosalia de Castro, atribuído pelo PEN Galiza de Espanha, para a literatura em Língua Portuguesa, em 2016; e os prémios

後來我以Dina Salústio署名，是我名字 Bernardina Salústio的縮寫，一個很長的名字。我認為迪娜(Dina)這個名更好代表了我，因為小時候起，每個人都以這個小名叫我。

問：佛得角的文獻和您的作品不太遠播到世界其他地方，是因為還是很少人致力於寫作，還是因為佛國仍受到某個層面上的排斥主義影響？

迪：幾年前，作家和讀者之間只有書籍和編輯。到了現在，有了其他一些代理人。世界變得開闊也該感謝媒體的革命。我認為，缺乏意識與國家的規模無關，而是取決於為文化傳播所定義的戰略，這是整個文化、社會或經濟的必要因素。我們缺乏在群島國家和葡語國家的分佈和推廣，翻譯成其他語言等的途徑讓我們踏上書籍和閱讀的舞台。

問：您對澳門和今次文學節有何期望？您認識澳門、中國和這個區域嗎？

迪：引申我上個回答，我覺得文學節就是一個很大的舞台。是一個讓想法、項目和人民齊聚在這個我只知其一點歷史的地方，但後面我將收穫方方面面不同奇妙的經驗。我不了解這個地區，只聽過朋友和電視上講過的事兒。

問：葡語使用遍佈全球4大地區，您認為這些地方確實有連接起來嗎？有因為使



recebidos no país como o 1º Prémio em literatura infantojuvenil (1994), o Galardão Ordem do Mérito Cultural (2005), atribuído pelo Governo de Cabo Verde, a atribuição da 1ª Classe da Medalha do Vulcão por S. Exa. o Presidente da República de Cabo Verde, em 2010, e a Homenagem prestada pela Universidade de Cabo Verde em 2016, fazem-me pensar que sim, que a minha escrita pode ser considerada uma referência.

- Porquê o uso de um pseudónimo?

D.S. - Já usei dois pseudónimos em revistas: “Amanda” e “BL”. O primeiro por uma questão de querer sentir a crítica num meio pequeno e generoso. Não deu resultado. Na semana seguinte toda a gente já me chamava Amanda. O segundo, BL, por querer manter o anonimato. Imediatamente, associaram-me a outro escritor, com muitas interrogações. Num caso ou noutro, o anonimato durou pouco. Assino como Dina Salústio, diminutivo do meu nome Bernardina Salústio, que é um nome muito grande. Acho que Dina representa-me melhor e porque toda a gente me conhece desde criança por esse “nominho”.

- Chega muito pouco da literatura do seu país e do seu trabalho ao resto do mundo. É porque ainda há realmente poucos que se dediquem à escrita ou

porque continua a ser um país vítima de um certo ostracismo derivado da dimensão?

D.S. - Aqui há uns anos entre o escritor e o leitor havia apenas o livro e o editor. No presente há uma série de outros agentes. Inclusivamente há o mundo que ficou muito maior graças, também, à revolução nos meios de comunicação. Penso que o desconhecimento não está relacionado com a dimensão do país, mas depende da estratégia que se define para a difusão da literatura como elemento necessário no conjunto da cultura, da sociedade ou da economia. Falta-nos a distribuição e a promoção no país arquipelágico e na cena lusófona, e ainda a tradução para outras línguas que dão acesso a outros leitores e nos possam colocar nos palcos do livro e da leitura.

- Qual a expectativa em relação a Macau e ao festival? Conhece Macau, a China e a região?

D.S. - Na linha da resposta anterior, sinto que o festival vai ser um grande palco, um encontro de ideias, projetos e gentes num lugar que eu conheço apenas parte

da sua história, mas que fantasio com elementos que vou recebendo de vários lados. Não conheço a região e apenas o que sei da história é o que alguns amigos e a televisão vão passando.

- A língua, neste caso, a portuguesa, foi responsável pela criação de uma comunidade que está nos quatro cantos do mundo. Sente que esses territórios estão realmente ligados? Que a cultura nos chega e nos chega mais facilmente porque falamos a mesma língua?

D.S. - Acho que a língua nos aproxima, sobretudo quando penso em centenas de outras comunidades que não me despertam a mesma vontade de participar, de conhecer, de saber e seguir os seus dias, de me comover com as suas notícias. Há uma identidade lusófona que se juntou a cada uma das nossas identidades nacionais e a modificou e a universalizou, no âmbito da lusofonia. Claro que a pertença das características imateriais lusófonas depende da exposição individual a elas, das defesas construídas e da identidade matriz de cada um, mas a verdade é que, como por magia, a língua portuguesa nos aproxima e traz-nos um

用同一種語言而較易接觸到個別文化嗎？

迪：語言的確會拉近彼此的距離。尤其在世上有這麼多的社群，不會是每一個都能引起我參與其中、去了解 and 關注他們，甚至是留意他們的新聞。我們每個人除了自身的國籍，還多了一重葡語國家人民的身分。當然，從葡語而來的非物質特徵取決於每個人的不同、構建的防禦和祖籍。但事實是，葡語如同魔術一樣，把我們拉近了，給我們帶來了一個只有未來的過去。文學節是一個很好的工具，是溝通、知識和作者、編輯、翻譯和其他代理人夥伴關係的促進者。

問：非洲葡語國家與中國在經濟和政治關係日益緊密，您認為文化上也加大聯繫了嗎？

迪：我對此持積極態度。我認為文化取決於經濟發展和現代政治觀點，但也應被視為經濟和社會發展的因素，諸如音樂、傳統文化、戲劇和美食。我們與中國的關係助力了文化的交流，起碼在文化設施方面有提升。但除了偶爾的情況外，我並沒有看到太多的聯繫。雖說在我國的貿易往來裡華人佔比甚高，舉足輕重；在飲食習慣和飾品方面也漸見一點點明顯的滲透。

問：目前有在進行新項目嗎？

迪：我寫完了一本小說，已經找到編輯了；還有一本故事書將在這幾天印刷出來。▶

passado que só pode ter futuro. Os festivais de literatura são instrumentos modernos, autênticos facilitadores da comunicação, do conhecimento e de parceria entre os autores, editores, tradutores e outros agentes na construção de pontes entre nós.

- A relação entre os países lusófonos africanos e a presença da China é cada vez mais forte económica e politicamente. Acha que isso se reflete no plano cultural?

D.S. - Gosto de um olhar positivo e sendo assim, penso que a cultura é beneficiada pelo desenvolvimento económico e por uma visão moderna da política. Mas também tem de ser encarada como um fator de desenvolvimento económico e social, tendo em vista, por exemplo, a música, os aspetos tradicionais culturais, o teatro e a gastronomia. Nas nossas relações com a China, o aspeto cultural tem sido beneficiado, pelo menos em termos de equipamentos culturais. Mas, salvo casos pontuais, não vejo muita relação, embora se diga que temos uma comunidade chinesa muito visível no comércio onde ocupam um lugar destacado e aos poucos fica evidente a penetração, pelo menos a nível de hábitos alimentares e de ornamentação.

- Está a trabalhar em novos projetos?

D.S. - Finalizei um romance que já se encontra com o editor, e um livro de contos que vai dentro de dias para a gráfica. ▶

中央提醒澳門遏制分裂思潮 Governo central alerta Macau para evitar sentimentos separatistas

澳門中聯辦副主任陳斯喜在本周呼籲政府和人民保持高度警覺，遏制分裂本澳的思潮。

《澳門電台》援引陳斯喜表示，「有外部勢力試圖將港獨思潮引入澳門。」陳斯喜稱：「澳門在落實一國兩制及基本法方面成效顯著，特別是遏制任何可能分裂國家的行為。因為，香港出現的港獨思潮，在澳門不會發生，值得肯定。」對他而言，雖然澳門形勢較好，「但不能放鬆，要始終保持高度警覺（獨立思潮），要露頭就打。」

O subdiretor do Gabinete de Ligação do Governo Central em Macau, Chen Si Xi, apelou esta semana às autoridades e à população para se manterem vigilantes para evitar sentimentos separatistas no território.

Numa declaração em chinês, emitida pela TDM-Canal Macau, o responsável avançou que “algumas forças externas” estão “a tentar trazer o sentimento pró-independência para Macau”.

“Macau tem sido um bom exemplo da aplicação da Lei Básica e do princípio ‘Um País, Dois Sistemas’ e o resultado é evidente, em especial, na prevenção de quaisquer possíveis condutas de secessão. Por isso, a promoção da independência, existente em Hong Kong, não ocorre em Macau. Macau merece a minha aprovação total”, assegurou Chen Si Xi.

Para o dirigente, apesar de a situação “ser relativamente calma, Macau não deve baixar a guarda e deve manter-se sempre vigilante para suprimir qualquer sentimento pró-independência, a todo o momento”.

2017年澳門人口輕微增長 População cresceu ligeiramente em 2017

對比2016年，2017年澳門人口錄得輕微增長。至去年年底，本澳人口比前年增逾8,200人。據統計暨普查局數據，2017年錄得653,100人，2016年年終則為644,900人。

數據指出女性佔本澳整體人口53%，而老年人口（65歲或以上）不超過10.5%人口。成年人（15至64歲）為整體人口的76.7%。2017年新生嬰兒數量為6,529名，比2016年減少617名。

2017年外僱數字為179,456人，較2016年增1,818人。統計暨普查局指，去年准許居留人士為1,527人，按年增加80人。

A população de Macau registou um ligeiro aumento em 2017, comparativamente a 2016. No final do ano passado, o território tinha mais 8.200 pessoas do que no ano anterior. Ao todo eram 653.100 pessoas, contra 644.900 no final de 2016. Os números são da Direção dos Serviços de Estatísticas e Censos (DSEC).

Os dados indicam que as mulheres representavam 53 por cento da população



total do território, enquanto os idosos (com 65 anos ou mais) não iam além dos 10,5 por cento da população. Os adultos (15-64 anos) eram 76,7 por cento da população total. Em 2017, o número de nados-vivos foi de 6.529, menos 617 do que em 2016.

No período, a mão-de-obra importada fixou-se nos 179.456 trabalhadores, mais 1.818 do que em 2016. A DSEC indicou que no ano passado foram autorizados a residir em Macau 1.527 indivíduos, mais 80 em termos anuais.

工務
資訊
站

推動落實 新城A區公屋建設

《新城區總體規劃方案》已完成三階段公眾諮詢，特區政府現正在公眾諮詢的結果基礎上，進一步開展對A區的深化規劃和設計，以推動落實新城A區公共房屋項目及公共設施的建設，早前A區其中7幅公屋用地和1幅公共設施用地的規劃條件圖草案已進行公示並向城市規劃委員會作介紹，該7幅用地預計可提供不少於7千個公屋單位。

為做好新城填海區的城市規劃，政府於2010年至2015年分三個階段開展工作，包括：規劃概念、規劃草案和規劃方案。期間，透過舉行公眾諮詢會、諮詢專場、工作坊，並藉展板、模型、短片、互動遊戲和導賞服務等不同形式，向社會各界全面介紹新城規劃的具體內容，廣泛聽取居民意見，凝聚社會共識。

2015年《新城區總體規劃方案》完成第三階段公眾諮詢後，透過獨立第三方的民間調研機構分析收集到的社會意見，編製成《新城區總體規劃第三階段公眾諮詢民意調查研究總報告》，並於2016年公佈。根據諮詢分析結果，在A區方面，對“興建2.8萬個公共房屋”、“因應人口規模調整公共設施規劃”、“興建學校村和第四條通道”等議題得到公眾的認同；同時“人口密度”、“公共設施”和“交通出行”等議題亦較受關注。

為推動落實新城A區的建設，在公眾諮詢的結果基礎上，政府進一步開展對A區的空間佈局、土地利用、交通道路、公共及基礎設施等深化規劃和設計，同時對景觀、防災、綠化空間、工程計劃和具體地塊等建設提供導則和指引。

新城A區制訂了清晰的規劃目標，其功能定位是以公屋為主、完善民生配套、支持中小企業發展的城市濱海新門戶地區。在配合政府的住屋保障長效機制方面，新城A區房屋供應增至總數3.2萬個公私營單位，規劃人口容量9.6萬人，並預留相當的比例土地用作建設公共空間、基礎設施、交通設施、市政社會設施，以優化本澳城市生活綜合環境。

政府未來將繼續在已進行公眾諮詢的《新城區總體規劃方案》的基礎上，有序開展A區其餘地段的深化規劃工作，藉以推進落實各項相關建設工程。

（由土地工務運輸局提供）



建設中的新城A區



用地性質	用地面積 (公頃)	用地比例 (%)
居住區	43.7	31.7%
商業區	4.8	3.5%
公用設施區	21.6	15.6%
公共基礎設施區	39.2	28.4%
綠地或公共開放空間區	28.7	20.8%
總用地	138.0	100%

A區各類用地佔比分佈

佛得角 CABO VERDE

兒童失蹤案件傷害佛得角華人社群

Casos de crianças desaparecidas beliscam comunidade chinesa

克里斯蒂娜·費爾南德斯·費雷拉 CRISTINA FERNANDES FERREIRA

《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU

2月初，又有兩名年齡分別為9歲和11歲的兒童在佛得角首都普拉亞失蹤，案件在佛得角引發社會恐慌，自8月起，佛得角已發生過一位年輕女性以及一名新生兒和另一名10歲的兒童失蹤的案件。人們重視這個案件，並以社交網絡為導火線，在缺乏當局回覆或信息下，人們發現華人社群是宣洩挫折感的理想目標。

2月初，兩位居住在佛得角的中國公民在普拉亞市阿沙迪尼亞街區成為群體攻擊的目標。理由：他們可能會在學校附近綁架兒童。事件引發恐慌，數百人包圍了車輛（車輛由於損壞而停在現場）警察不得不介入，以防止這兩名男子受到襲擊。

這一事件成為與日俱增的謠言、錯誤信息和流言熱潮的頂點，並在社交網絡迅速傳播，謠言稱，多起綁架兒童案件的嫌疑人是中國公民。事件規模之大迫使司法警察局公開表明立場，以消除對該社群的懷疑。根據警方，沒有任何具體的數據可以顯示新增兒童失蹤案件或中國公民參與其中。「司法警察局呼籲民眾注意所傳播的內容，捏造虛假信息、引發民眾恐慌者將受到處罰」，司法警察局要求民眾對信息傳播負責任。

政府還在公開聲明中呼籲「沉着冷靜」，表達了對華人社區的聲援。政府消息人士稱，「我們呼籲所有佛得角人保持謹慎，對所有人繼續報以冷靜、博愛、友好的態度。」他又補充道，「罪行沒有國籍，罪犯可能是中國人、法國人、佛得角人、荷蘭人。佛得角是一個博愛的國家，每個人都應該受到同樣的對待，我們會讓司法部門冷靜地各司其職並保持謹慎，因為時代不同了。」

社群融入感不斷增強

根據2014年的移民統計數據，在佛得角，中國人佔該國移民總數（16491人）的1.4%，其中80%是男性。而且學歷集中在高中和高等學歷之間，他們生活在聖地亞哥、聖維森特、薩爾和博阿維斯塔等島嶼。



O DESAPARECIMENTO DE MAIS DUAS CRIANÇAS, DE 09 E 11 ANOS, NO INÍCIO DE FEVEREIRO, NA CIDADE DA PRAIA, EM CABO VERDE, FOI A GOTA QUE FEZ TRANSBORDAR O ALARME SOCIAL DA POPULAÇÃO CABO-VERDIANA, QUE DESDE AGOSTO TINHA JÁ ASSISTIDO AO DESAPARECIMENTO DE UMA JOVEM COM UM BEBÊ RECÉM-NASCIDO E DE OUTRA CRIANÇA DE 10 ANOS. A POPULAÇÃO TOMOU O ASSUNTO EM MÃOS E, COM O RASTILHO DAS REDES SOCIAIS, ENCONTROU NA COMUNIDADE CHINESA O ALVO IDEAL PARA DAR LARGAS À FRUSTRAÇÃO PELA FALTA DE RESPOSTAS OU INFORMAÇÕES DAS AUTORIDADES.

Dois cidadãos chineses residentes em Cabo Verde foram, no início do mês de fevereiro, alvo de uma tentativa de agressão coletiva, no bairro da Achadinha, na cidade da Praia. Motivo: estariam nas imediações de uma escola para raptar crianças. Gerou-se o pânico, centenas de pessoas rodearam o carro - que se encontrava parado no local por estar avariado - e a polícia teve de intervir para evitar que os dois homens fossem agredidos.

O episódio foi o culminar de uma “campanha” crescente de rumores, desinformação e boatos que vinha ganhando forma nas redes sociais e que relatava várias alegadas tentativas de rapto de crianças, tendo sempre como suspeitos cidadãos chineses. A dimensão do fenómeno forçou a Polícia Judiciária a vir tomar uma posição pública para afastar as suspeitas da comunidade. Segundo a polícia, nenhum dado concreto apontava para a existência de novos casos de desaparecimento de crianças além dos já desconhecidos e nem para que cidadãos chineses estivessem envolvidos.

“A Polícia Judiciária apela à população para ter cuidado com aquilo que é transmitido, sob pena de, além de provocar desinformação, instaurar pânico nas pessoas”, adiantou a PJ, pedindo responsabilidade na divulgação das informações.

Também o Governo pediu “serenidade e tranquilidade”, numa declaração pública em que manifestou solidariedade com a comunidade chinesa. “Apelamos a todos os cabo-verdianos que estejam atentos, que continuemos a ser um povo tranquilo, universal e amigo de todos”, disse fonte do governo.

“O crime não tem nacionalidade, pode ser chinês, francês, cabo-verdiano, holandês.

●
●

這很令人擔憂。華人社群感覺自己是誹謗的受害者。當局必須採取措施，避免這種情況再次發生。

É preocupante. A comunidade sente-se vítima de calúnia. É preciso que as autoridades tomem medidas para que situações destas não voltem a acontecer.

considerou o presidente da Associação Amizade Cabo Verde - China (AMICACHI), José Correia

佛得角-中國友誼協會會長何塞·科雷亞認為

儘管沒有最新的官方數據，但近幾年，隨著中國在佛得角大型項目的開展以及為其工作的員工的到來，華人社群的增長很明顯，其中最具代表性的例子是澳門企業家周錦輝的旅遊度假區和新大學校區的修建項目。華人傳統商販和小企業家幾十年前曾振興佛得角商業，其中400位商人組成中國企業家協會，其也是首批表達對華人疑涉兒童失蹤案件憤怒的機構。

8個月前創辦的中國企業家協會（總部在聖維森特島）領導機關的成員奔赴普拉亞市表達對華人疑涉兒童失蹤案件遭襲擊事件的「憤怒和悲傷」。

該協會負責人確保華人社群在佛得角的目的工作是工作，不想為自己與國家惹麻煩。他們表示，「我們生活在這片土地上，是為了出售衣服、家用物品和食物。我們不賣或偷孩子。」

佛得角-中國友誼協會會長何塞·科雷亞稱，這次事件給中國公民帶來了不好的感受，因此需要舉辦一次會議，以安撫該社群。何塞·科雷亞還警告說，這類事件重演可能會影響佛得角與其重要發展夥伴之一中國的關係。

他認為，「這很令人擔憂。華人社群感覺自己是誹謗的受害者。當局必須採取措施，避免這種情況再次發生。」

一份關於2014年佛得角移民融合的研究顯示，48%的中國人認為自己很好地融入了佛得角社會，這一數據對應的是67%的歐盟公民和47%的非洲人。超過9%的中國人認為自己融入得很差。

從2017年8月至今年2月3日的6個月間，至少5人，其中包括4名兒童失蹤，儘管司法警察局開展了調查，但目前仍未有結果。失蹤者的親屬和朋友多次走上街道要求當局給予答覆，而當局則確保調查正在有序進行。▼

Cabo Verde é um país universal, todos devem ser tratados de igual forma e vamos deixar a justiça fazer o seu trabalho, com tranquilidade, e continuar atentos porque os tempos são outros”, acrescentou a mesma fonte.

COMUNIDADE INTEGRADA E EM CRESCIMENTO

Segundo as Estatísticas das Migrações de 2014, os chineses em Cabo Verde representavam 1,4% dos 16.491 imigrantes residentes no país, dos quais 80% são homens. Apresentam, tendencialmente graus académicos entre o secundário e o superior e vivem nas ilhas de Santiago, São Vicente, Sal e Boavista.

Embora não haja números oficiais mais recentes, nos últimos anos o crescimento da comunidade é evidente com a chegada de quadros para trabalhar em grandes obras que estão a ser realizadas pela China em Cabo Verde, de que são exemplos emblemáticos o empreendimento turístico do empresário macaense David Show ou a construção do novo campus universitário. Estes vieram juntar-se aos tradicionais

comerciantes e pequenos empresários que, há décadas, dinamizam o comércio cabo-verdiano, 400 dos quais se reúnem na Associação de Empresários Chineses (AEC), uma das primeiras organizações a manifestar a sua indignação pelo envolvimento da comunidade nas suspeitas de desaparecimento das crianças.

Membros da direção da AEC, criada há oito meses e que tem sede na ilha de São Vicente, deslocaram-se à cidade da Praia, para manifestar a “sua indignação e tristeza” pela tentativa de envolvimento na comunidade no desaparecimento de crianças em Cabo Verde.

Os responsáveis da associação asseguram que comunidade está em Cabo Verde para trabalhar e não quer arranjar problemas nem para si, nem para o país.

“Vivemos nesta terra, vendendo roupa, utensílios domésticos e comida. Não vendemos ou roubamos crianças”, afirmaram.

Também o presidente da Associação Amizade Cabo Verde - China (AMICACHI), José Correia, disse que o incidente não caiu bem aos cidadãos chineses e que foi preciso promover um encontro para tranquilizar a comunidade.

José Correia alertou também para as implicações que uma eventual repetição destes episódios poderá ter nas relações com a China, um dos principais parceiros de desenvolvimento de Cabo Verde.

“É preocupante. A comunidade sente-se vítima de calúnia. É preciso que as autoridades tomem medidas para que situações destas não voltem a acontecer”, considerou.

Um estudo de 2014 sobre integração de imigrantes em Cabo Verde revela que 48% dos chineses se consideram bem integrados em Cabo Verde, contra 67% dos cidadãos da União Europeia e 47% dos africanos. Mais de 9% dos chineses consideram-se mal integrados.

No espaço de seis meses, agosto de 2017 e 03 de fevereiro deste ano, pelo menos cinco pessoas, entre as quais quatro crianças, foram dadas como desaparecidas e, apesar das investigações da Polícia Judiciária, nenhum dos casos foi esclarecido até ao momento. Familiares e amigos dos desaparecidos já saíram por diversas vezes à rua para exigir respostas às autoridades, que asseguram estar a trabalhar em todas as linhas de investigação.▼

●
●

兩位居住在佛得角的中國公民成為在普拉亞市阿沙迪尼亞街區發生的一起團體攻擊的目標。理由：他們可能會在學校附近綁架兒童。

Dois cidadãos chineses residentes em Cabo Verde foram, no início do mês de fevereiro, alvo de uma tentativa de agressão coletiva, no bairro da Achadinha, na cidade da Praia. Motivo: estariam nas imediações de uma escola para raptar crianças.



CASA DE PORTUGAL
EM MACAU 澳門葡人之家協會

Escola de Artes e Ofícios
School of Arts and Crafts

CAMPUS
Raincoia
2018



turma/class A : 4 - 7 anos/years old . turma/class B : 8 - 13 anos/years old	
horário/schedule	propina/fee
28 + 29/03/2018	300 MOP
2, 3, 4 + 6/04/2018	sócios / alunos da EPM
14h30 - 18h30	members / EPM Students
	500 MOP
	não sócios / non members

em colaboração com
in collaboration with:



língua/language: PORTUGUÊS/PORTUGUESE

local/venue:
Escola Portuguesa de Macau
Avenida do Infante D. Henrique, Macau

patrocínio/sponsorship: FUNDAÇÃO MACAU

morada/address: Rua Pedro Nolasco da Silva, n.º 28, R.A.E. de Macau

tel.: (853) 28 726 828 fax: (853) 28 726 818

www.casadeportugal.org

portugal@macau.ctm.net

政治 POLÍTICA

粵港澳大灣區經濟一體化 Sob o signo da integração

編輯部 REDAÇÃO COM AGÊNCIAS

粵港澳大灣區實現經濟一體化的必要性是北京兩會——中國人民政治協商會議和全國人民代表大會開幕發言所傳達出的重要訊息之一。

十三屆全國人大一次會議開幕，近3000名人大代表與會聽取國務院總理李克強關於政府工作的報告，李克強總理宣布中央政府今年將推出大灣區發展計劃。李克強在全國人大會議（中國最高立法機構）上表示，「我們將公佈並實施大灣區發展計劃，促進內地與香港、澳門在各個領域的互利合作。」該計劃涵蓋廣東省的九個城市（廣州、深圳、珠海、佛山、惠州、東莞、中山、江門和肇慶）以及兩個特別行政區（澳門和香港）；覆蓋面積地56,000平方公里，人口6700萬。

3月3日在全國政協全體會議開始時，就提到了深化區域一體化的重要性。在工作開始前夕，政協會議新聞發言人王國慶強調，具體而言，澳門應該在大灣區項目框架下加強其作為中國與葡語國家經濟合作平台的作用。王國慶還指出，澳門要著力打造全球旅遊休閒中心，同時謀求經濟適度多元化。另一方面也要發展文化合作和交流基石的關鍵角色。

大灣區項目的目標是與美國舊金山海灣及日本東京進行競爭，重點關注由蓬勃發展的金融部門、高精技術和持續的創新環境引領的尖端產業。根據中國國際經濟交流中心（北京主要的智庫之一）的觀點，大灣區的國內生產總值預計將達到4.62萬億美元，超過紐約和東京地區。

多位分析師一直在強調這一舉措的潛力以及它面臨的各種挑戰。今年早些時候，香港《南華早報》發表的一篇分析文章中，經濟學家馮達旋和梁海明強調，由於大灣區由多個城市組成，其特點更多的在於多重性而非親和力，因此在人才和信息流動，財務以及物流方面可能會出現額外的障礙。另一方面，這個項目也引發了公眾對於一

國兩制原則的未來、特別行政區的自治和特性的擔憂，特別是在香港。李克強的講話中沒有提到澳門和香港「港人治港、澳人治澳」和「高度自治」的事實引發了許多批評聲，如香港前政務司長陳方安生在美國《華盛頓郵報》上表示，這是香港享有的自主權將受北京意願擺佈的訊號，北京可以授予和撤消這一空間。然而，澳門立法會主席及全國人大常委會委員賀一誠不贊同這一解讀方式，他向《澳門電台》表示：「這已是國家政策，不必在每次報告中重複。」多年以來，歷任總理的全國人大年度報告中幾乎都有提到「高度自治」——除今年和2014年以外。 ▽

A NECESSIDADE DE PROGREDIR A PASSOS LARGOS NO SENTIDO DA INTEGRAÇÃO ECONÓMICA DA REGIÃO DA GRANDE BAÍA GUANGDONG-HONG KONG-MACAU FOI UMA DAS MENSAGENS CHAVE NOS DISCURSOS DE ABERTURA DAS DUAS REUNIÕES EM PEQUIM, NA CONFERÊNCIA CONSULTIVA POLÍTICA DO POVO CHINÊS (CCPPC) E NA ASSEMBLEIA POPULAR NACIONAL (APN).

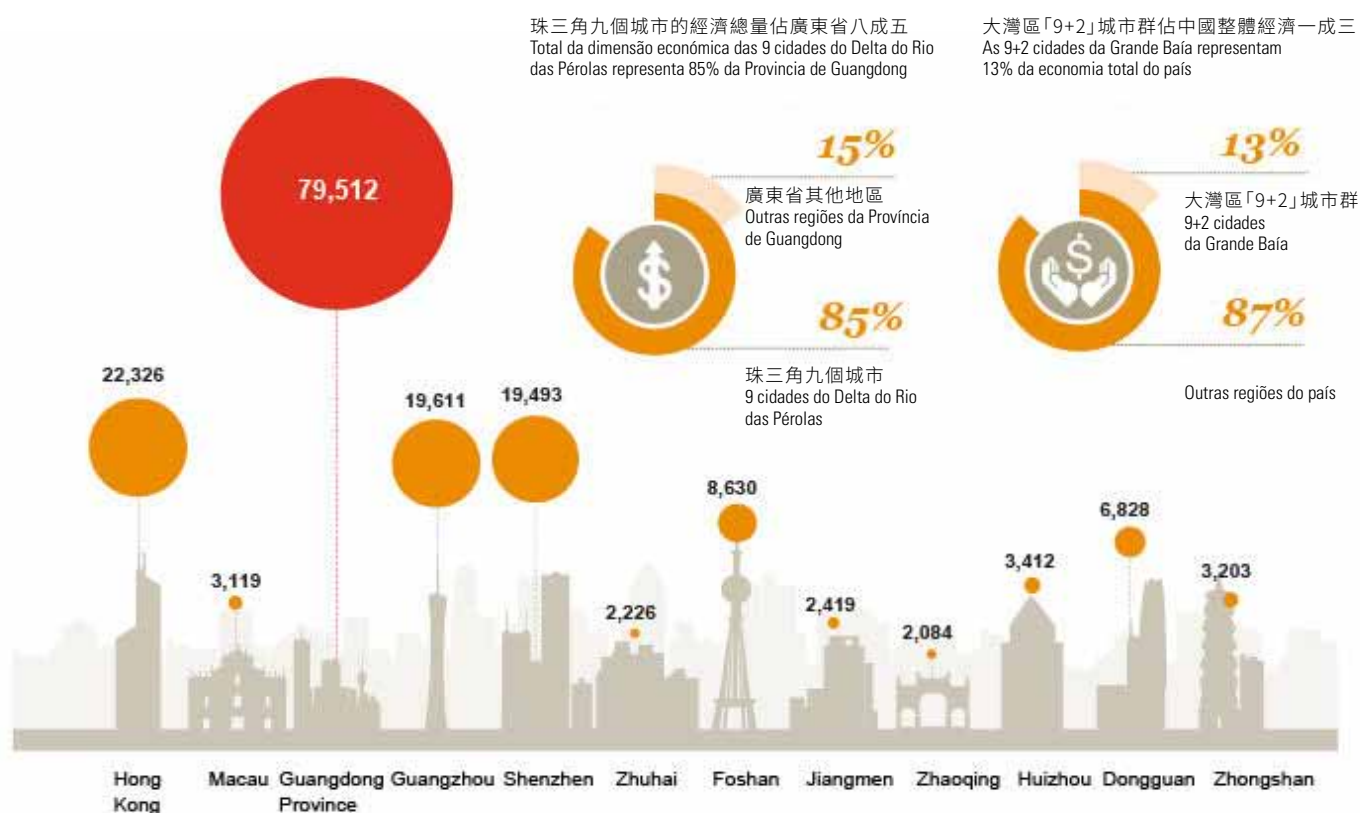
O Primeiro-ministro, Li Keqiang, no relatório apresentado aos cerca de 3000

delegados presentes na abertura dos trabalhos da sessão plenária da APN, anunciou que o Governo Central irá revelar um plano de desenvolvimento para a Grande Baía este ano. “Iremos anunciar e implementar o plano de desenvolvimento da zona da Grande Baía e promover cooperação mutuamente benéfica em todas as áreas entre o continente, Hong Kong e Macau”, afirmou Li, um ano depois de ter dado a conhecer pela primeira vez o projeto, na sessão plenária da APN, o órgão máximo legislativo do país. O plano inclui nove cidades da província de Guangdong - Cantão, Shenzhen, Zhuhai, Foshan, Huizhou, Dongguan, Zhongshan, Jiangmen e Zhaoqing - juntamente com as duas regiões administrativas especiais (Macau e Hong Kong), abrangendo uma área de 56 mil quilómetros quadrados e 67 milhões de pessoas.

O foco na importância de aprofundar a integração regional já tinha sido sinalizado, a 3 de março, no arranque da reunião plenária do órgão de topo de aconselhamento do Governo Central, a Conferência Consultiva Política do Povo Chinês (CCPPC). Na véspera do início dos trabalhos, o porta-voz da CCPPC, Wang Guoqing, salientou que, no que diz respeito, especificamente a Macau,

2016年「9+2」城市群及廣東省生產總值(單位:1億人民幣)

PIB da Grande Baía 9+2 e Província de Guangdong em 2016 (100 milhões de yuan)



來源 Fonte: 市統計局、Wind Info、Factiva和PwC Analysis Departamentos de Estatísticas Municipais, Wind Info, Factiva e PwC Analysis



deve haver um reforço de Macau como plataforma para a cooperação económica entre a China e os Países de Língua Portuguesa, no contexto do projeto da Grande Baía. Wang assinalou ainda que o caminho deve ser trilhado no sentido de Macau se concentrar em transformar-se num centro global de turismo e lazer, ao mesmo tempo que se procura uma diversificação moderada da sua economia. Um outro aspeto diz respeito à assunção de um papel chave como base para cooperação e intercâmbio cultural.

O objetivo do projeto Grande Baía passa por rivalizar com as baías de São Francisco, nos Estados Unidos da América, e Tóquio, no Japão, com enfoque em indústrias de ponta guiadas por um setor financeiro pujante, tecnologias de topo e um ambiente de constante inovação. Segundo o Centro para Intercâmbio Económico da China, um dos principais think-tanks em Pequim, o Produto Interno Bruto

(PIB) da zona da Grande Baía deverá atingir 4.62 biliões de dólares, ultrapassando as zonas de Nova Iorque e Tóquio.

Vários analistas têm chamado a atenção quer para as potencialidades desta iniciativa quer para os vários desafios que se afiguram. Num artigo de análise publicado no início do ano no jornal de Hong Kong South China Morning Post, os economistas Feng Da Huan e e Liang Hai Ming sublinhavam que, dado que a Grande Baía consiste numa amálgama de cidades caracterizadas mais por multiplicidades que por afinidades naturais, surgirão obstáculos adicionais em termos de fluxo de talentos e informação, bem como em termos financeiros e de logística. Por outro lado, têm sido também tornados públicos receios, particularmente em Hong Kong, face aos riscos inerentes a este projeto em termos do futuro do princípio Um País Dois Sistemas, autonomia e identidade das regiões

administrativas especiais.

O facto de frases referindo Macau e Hong Kong “governados pelas suas gentes”, com “elevado grau de autonomia” terem estado ausentes do discurso de Li Keqiang levou vozes críticas como a da antiga Secretária Chefe do Governo de Hong Kong Anson Chan a afirmar ao jornal norte-americano Washington Post que este era um sinal de que a autonomia que Hong Kong goza está à mercê da vontade de Pequim para conceder e retirar esse espaço. Contudo, Ho Iat Seng, presidente da Assembleia Legislativa de Macau e membro do Comité Permanente da APN, desvalorizou a ausência dessas expressões, afirmando ao canal chinês da Rádio Macau que “esta é uma política nacional e não precisa de ser repetida em todos os relatórios”. As expressões em causa marcaram presença nos relatórios anuais dos primeiros-ministros perante a APN ao longo dos anos, à exceção deste ano e 2014. ▽

第二十九屆

2018
27/4-31/5

XXIX FESTIVAL DE ARTES DE MACAU

澳門藝術節

OS BILHETES ESTARÃO À VENDA A PARTIR DAS 10:00 HORAS DO DIA 11 DE MARÇO NA BILHETEIRA ONLINE DE MACAU.

A distribuição de senhas para formar fila tem início às 9.00 horas, do mesmo dia em todos os pontos de venda da Bilheteira Online de Macau. Reserva de bilhetes por telefone e reserva online a partir das 12:00 horas no mesmo dia.

DESCONTO ATÉ 30% NA COMPRA ANTECIPADA DE BILHETES, DE 11 A 18 DE MARÇO.

Para mais informações, é favor consultar o sítio Web do FAM (www.icm.gov.mo/fam), a página de Facebook FAM.

RESERVA DE BILHETES:
[853] 2855 5555 / www.macauticket.com

INFORMAÇÕES:
[853] 8399 6699 / fam@icm.gov.mo

facebook 澳門藝術節 MACAO ARTS FESTIVAL

澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

APOIOS:

PARCELOS EM BILHETE DE COOPERAÇÃO SOCIAL:

INICIAÇÃO ESPECIAL:

COMITÊS DE CREDITO ASSOCIADOS:

COMITÊS DE PATROCÍNIO:

政治 POLÍTICA

習近平——中國的「太陽王」 XI Jinping, o 'rei-sol' da China

若奧·彼門塔 JOÃO PIMENTA | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU



中國最高立法機構本周或會批准憲法修正案，其中一項是取消對中共國家主席連續兩屆任期的限制，此舉改變近幾十年來中國政壇的基本原則。

這個由中共中央提出的修正案讓習近平（新中國歷史上最強勢的領導人之一）在2023年第二屆任期結束後繼續擔任國家主席一職成為可能。

中共中央想要取消的最高任期不超過兩屆的限制，正是中國政權與其他專制國家的區別所在，而分析家們認為這條規定對中國在三十年間成為世界第二大經濟體的政治穩定至關重要。

《金融時報》前北京記者站站長馬利德(Richard McGregor)說：「近幾十年來中共最有力的一點是建立了有序的繼任制度。」馬利德認為，缺乏這一原則的話，「在世界範圍內或產生很多孤立的專制政權。」

在1949年至1976年毛澤東掌權時代，中國共產黨就曾品嚐過個人獨裁所帶來的苦果。貧窮和孤立讓中國掉進分裂的深淵之中，沉淪在接連不斷的「政治運動」裡。最激進的一個是無產階級文化大革命：在十年（1966 - 1976年）的時間裡，數千萬人受到迫害，被捕並遭受酷刑；超過一百萬人喪生，當時這一大災難被合法化為「深化無產階級專政下的階級鬥爭」。

馬利德表示，「習近平顯然不是毛澤東，如今的中國也已不是毛澤東時代的中國，但從許多方面而言，排除約束讓自己能繼續執政還是非常令人驚訝。」他也是《黨：中共統治者的神秘世界 (The Party: The Secret World of China's Communist Rulers and Asia's Reckoning: China, Japan, and the Fate of US Power in the Pacific Century)》一書的作者。他說，「無論前景如何，圍繞習近平的權力集中化都會把中國帶向一個灰暗的時代。」

O ÓRGÃO MÁXIMO LEGISLATIVO DA CHINA DEVE APROVAR ESTE FIM-DE-SEMANA UMA EMENDA CONSTITUCIONAL QUE REMOVERÁ O LIMITE DE DOIS MANDATOS NO EXERCÍCIO DE CARGO DE PRESIDENTE DO PAÍS, ALTERANDO UM DOS PRINCÍPIOS FUNDAMENTAIS DA POLÍTICA CHINESA NAS ÚLTIMAS DÉCADAS.

A emenda, proposta pelo Comitê Central do Partido Comunista da China (PCC), permitirá a Xi Jinping, um dos mais fortes líderes na história da República Popular, ficar no cargo depois de 2023, quando termina o seu segundo mandato.

O PCC elimina assim uma regra que distinguia o regime chinês de outros estados autoritários, e que analistas consideram ter sido crucial para a estabilidade política que permitiu à China converter-se na segunda maior economia mundial no espaço de trinta anos. “Um dos pontos mais fortes do PCC nas últimas décadas foi a construção de um sistema de sucessão ordenada no topo”, afirma Richard McGregor, antigo chefe da delegação em Pequim do jornal Financial Times. A ausência daquele princípio, argumenta McGregor, “terá muitas vezes iludido e isolado regimes autoritários por todo o mundo”.

A própria China comunista sofreu as consequências de uma ditadura pessoal durante o ‘reinado’ de Mao Zedong - governou entre 1949 e 1976. Então pobre e isolada, a China vivia num universo à parte, mergulhada em constantes “campanhas políticas”. A mais radical de todas terá sido a Grande Revolução Cultural Proletária: durante uma década (1966 - 1976), dezenas de milhões de pessoas foram perseguidas, presas e torturadas, e mais de um milhão morreu, num flagelo legitimado então como o “aprofundamento da luta de classes sob a ditadura proletária”.

“Xi, obviamente, não é Mao, e a China de Mao não é a China de hoje, mas isso, em muitos aspetos, torna a exclusão de qualquer restrição a que ele continue no poder ainda mais surpreendente”, afirma Richard

中國官員解釋，這個修正案的出台是因為正值習近平實現多個議程之時（包括提高國有部門競爭力、發展高科技產業、減少貧困、打擊污染），需要「加強和改善國家領導體制」，以期在本世紀中葉將中國變為一個世界強權和現代化的社會主義國家。

但是取消自1982年以來就在實行的最高任期限制仍將使許多觀察員感到意外。耶魯大學法學院教授張太蘇（音譯）說，「此前我們認為，即使習近平能夠在兩個任期後繼續掌權，他也是作為中共中央總書記和中央軍委主席，即國家主席職位的盟友。」

國家主席一職是習近平在中國權力金字塔中佔據的三個職位中最不重要的，中共中央總書記和中央軍委主席（軍隊的政治部門）才是最最重要的。張太蘇表示，「只要確保到這兩個職位，習近平就會成為黨和國家無可爭議的領導者，同時也可以避免憲法規則方面的巨大爭議。相比之下，憲法修正案只是一件奢侈品。」

然而這位學者指出，也許習近平的權力比觀察家們所認為的要更大。「如此之大的權力，當然可以讓他享受這種奢侈。」

但張太蘇又進一步給出了另一個更為複雜的解釋，即習近平將法律視作合法性和地位的重要來源，並挑戰植根於共和國的觀念——法律制度在面對政治權力時是弱小的。「矛盾

的是，儘管他是過去二十年來最專制的中國領導人，但他也加強了多個官方執法機構的權責，尤其是司法機構的執行力度達到了前所未有的水平。」

從3月5日開始，全國人民代表大會在人民大會堂舉行為期十五天的會議。人民大會堂位於北京主要旅遊景點之一的天安門廣場西側，但由於此次會議的召開，現在只有數百輛搭載約3,000名與會代表出席會議的汽車和公共汽車可以通行。

從憲法上講，全國人民代表大會是「中國國家最高權力機構」，但其代表不是通過直選選出，而且這些與會者代表全國所有的省份，包括西藏、新疆等自治區，以及部隊武裝。通常情況下，一年一度的人大會議主要是負責政府報告、預算、年度經濟社會發展計劃和其他文件的批准，但此次允許習近平成為終身主席的憲法修正案吸引了媒體的關注。

今年的人大會議在中共第十九次全國代表大會確定了黨的領導地位三個月後舉行，人大會議將選出國家機關的主要負責人。上一次選舉於五年前舉辦，當時習近平的第一任期獲得了99.86%的選票。

和中共的其他提案一樣，取消任期限制和將習思想納入國家憲法等修正案或會得到立法機關的通過。

近年來，習近平破壞了自1980年代以來由歷

McGregor, que é também autor do livro “The Party: The Secret World of China’s Communist Rulers and Asia’s Reckoning: China, Japan, and the Fate of U.S. Power in the Pacific Century”. “Não importa qual a perspectiva, a centralização de poder em torno de Xi remete para tempos obscuros na China”, diz.

Funcionários chineses justificam a emenda com a necessidade de “fortalecer e melhorar o sistema de liderança nacional”, numa altura em que Xi executa uma vasta agenda, que inclui tornar o setor estatal mais competitivo, desenvolver a indústria de alta tecnologia, reduzir a pobreza e combater a poluição, visando converter a China numa potência global e num Estado socialista moderno, até meados deste século.

Mas a exclusão do limite de mandatos, que vigorava desde 1982, terá apanhado muitos observadores de surpresa. “Pensávamos que mesmo que Xi conseguisse permanecer no poder além dos dois termos, seria como secretário-geral do PCC e Presidente da Comissão Militar Central (CMC), e que colocaria um aliado no cargo de Presidente”, afirma Taisu Zhang, Professor na faculdade de Direito da universidade norte-americana de Yale.

A presidência é a menos importante das três posições que Xi ocupa na pirâmide do poder chinês - secretário-geral do PCC e Presidente da CMC, o braço político do exército, são, por esta ordem, consideradas as mais

importantes. “Ao assegurar aquelas duas posições, Xi Jinping seria o líder indiscutível do partido e do Estado, enquanto evitava uma disputa dispendiosa sobre normas constitucionais”, argumenta Taisu Zhang. “Uma emenda constitucional, em comparação, seria apenas um luxo”, diz.

O académico sugere, no entanto, que talvez Xi tenha mais poder do que os observadores assumiriam. “Tanto poder, que pode mesmo dar-se a este tipo de luxo”.

Mas Zhang avança ainda com outra explicação mais complexa, na qual Xi olha a lei como uma fonte importante de legitimidade e status, desafiando a noção enraizada na República Popular de que o sistema legal é exíguo face ao poder político. “Paradoxalmente, apesar de ele ser o mais autocrático líder chinês das últimas duas décadas, também fortaleceu e oficializou as instituições que aplicam as leis, sobretudo o poder judiciário, num nível quase sem precedentes”, diz Zhang. Iniciada em 5 de março, a reunião da Assembleia Popular Nacional (APN) decorre durante dez dias no Grande Palácio do Povo, no lado ocidental da famosa Praça Tiananmen, uma das principais atrações turísticas de Pequim, mas que por estes dias está reservada às centenas de automóveis e autocarros que transportam os cerca de 3.000 delegados que participam da reunião. Constitucionalmente, a APN é o “supremo órgão do poder de Estado na China”, mas os seus deputados não são eleitos por sufrágio



習近平顯然不是毛澤東，如今的中國也已不是毛澤東時代的中國，但從許多方面而言，排除約束讓自己能繼續執政還是非常令人驚訝。

Xi, obviamente, não é Mao, e a China de Mao não é a China de hoje, mas isso, em muitos aspetos, torna a exclusão de qualquer restrição a que ele continue no poder ainda mais surpreendente.

afirma **Richard McGregor**

馬利德

direto, e formalmente representam todas as províncias do país, incluindo regiões autónomas como Tibete ou o Xinjiang, e também as forças armadas.

Normalmente, a sessão anual da APN é dominada pela aprovação do relatório do Governo, orçamento, plano anual de desenvolvimento económico-social e outros documentos, mas a emenda constitucional que permitirá a Xi tornar-se Presidente vitalício concentra desta vez a atenção mediática. Este ano, a Assembleia decorre três meses depois do XIX Congresso do PCC ter definido a liderança do partido, pelo que a APN elegerá também os principais titulares dos órgãos do Estado. A última eleição ocorreu há cinco anos, quando Xi Jinping obteve 99,86 por cento dos votos para o primeiro mandato. Tal como outras propostas do PCC, a remoção do limite de mandatos e inclusão da Teoria de Xi Jinping na constituição do país deverá ser aprovada pelo órgão legislativo chinês. Nos últimos anos, Xi desmantelou o sistema de “liderança coletiva”, cimentado pelos líderes chineses desde os anos 1980, e tornou-se o centro da política chinesa, eclipsando os outros seis membros do Comité Permanente do Politburo PCC, a cúpula do poder na China.

Além de secretário-geral do PCC, presidente da CMC e Presidente da China, Xi é responsável pelos organismos encarregados da segurança nacional, finanças, reforma económica e “segurança no ciberespaço”.

屆中國領導人鞏固的「集體領導」體制，讓自己成為了中國政治的中心，架空了中國政治局常委會的其他六名成員。

除了擔任中共中央總書記，中央軍委主席和國家主席之外，習近平還是負責網絡安全、經濟改革及國家安全的領導小組的小組長。去年十月，中共全國代表大會（中國政治議程上最重要大會）把習近平的名字和其思想納入了黨的黨章，將他的高度提升到中國經濟改革總設計師鄧小平，中華人民共和國創始人毛澤東的位置。

在Twitter（該社交網絡在中國被屏蔽）上傳播的一封信件中，許多中國知識分子警告說，憲法修正案「會使世界所有的文明國家感到荒誕」，這「將是一個歷史的倒退，可能引發混亂」。中國青年報附屬雜誌《冰點周刊》的前主編李大同在評論中寫到：「修正案可能會造成難以估量的損失。」李大同回憶說，1982年的修正案是為了「避免個人獨裁和個人可以凌駕於整個黨上的可能性」。

而中國人民似乎對這個憲法修正案有些漠不關心，部分原因是政府在網上評論中施加了嚴格的審查制度使得這一議題的傳播覆蓋面很小。在北京一家私人運輸服務公司工作的桐（音譯）這樣看到這一問題：「我不在乎誰掌權。不管是誰上位，我和我的選舉都無關。」

Em outubro passado, o congresso do PCC, o mais importante evento da agenda política chinesa, incluiu o nome e teoria de Xi na constituição do partido, elevando-o ao estatuto de Deng Xiaoping, o arquiteto-chefe das reformas económicas que transformaram a China, e do fundador da República Popular, Mao Zedong.

Numa carta difundida através da rede social Twitter, que está bloqueada na China, vários intelectuais chineses advertiram que a emenda constitucional “causará o ridículo entre todos os países civilizados do mundo” e “será um passo atrás na História que poderá semear o caos”. A “alteração pode causar danos intermináveis”, lê-se na missiva encabeçada por Li Datong, o antigo editor da “Bingdian”, revista próxima à Juventude Comunista da China. Li lembra que a emenda de 1982 foi feita para “evitar a ditadura pessoal e que um indivíduo possa sobrepor-se ao partido”.

Entre a população chinesa, a emenda constitucional parece ter sido recebida com alguma indiferença, em parte devido à cobertura mínima sobre o assunto pela imprensa do país e à apertada censura imposta pelo regime nos comentários ‘online’. Tong, que trabalha em Pequim para um serviço de transporte privado, coloca a questão da seguinte forma: “Não me importa quem é que governa. Seja quem for, não tive nada a ver com a sua eleição”.



2018
 ANO DA
 GASTRONOMIA
 DE MACAU
 澳門 MACAO
 美食年 YEAR OF
 GASTRONOMY

感受澳門 SENTIR MACAO
 EXPERIENCE MACAO



澳門特別行政區政府旅遊局
 DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO
 MACAO GOVERNMENT TOURISM OFFICE

澳門・創意城市美食之都
 Macau • Cidade Criativa da UNESCO em Gastronomia
 MACAO • UNESCO Creative City of Gastronomy



雖有西方懷疑論 民主在中國蓬勃發展

Apesar do ceticismo do Ocidente, a democracia prevalece na China



安德烈·弗爾切克 ANDRE VLTCHEK | 中國日報 CHINA DAILY

幾乎每年人大會議及全國政協會議後都有人稱，兩個機關都是橡皮圖章，中國的民主不能真實地代表人民。

批評中國體制的人大多是海外的，然而，也有些中國人時不時受這些外國觀念影響而加入批評。

中國時常受到以西方標準和規則為準的分析和批判，這是一種沙文主義，是種令人震驚的優越感。然而，有數千年歷史和文化的中國，該當由其人民按其方式作定義和評判。「democracy」（民主）一詞源自希臘語，有「人治」的籠統意思。不過，這沒有規定真正的民主國家就必須按照西方的多黨合作模式，或者更具體來說，當局及財政活動「強大個體」的模式（支持特定後選人），種種意圖和



QUASE TODOS OS ANOS, POUCO TEMPO ANTES DAS SESSÕES ANUAIS DO CONGRESSO NACIONAL DO POVO, O MAIOR ÓRGÃO LEGISLATIVO DO PAÍS, E DO COMITÉ NACIONAL DA CONFERÊNCIA CONSULTIVA POLÍTICA POPULAR CHINESA, O MAIOR ÓRGÃO DE CONSULTORIA POLÍTICA A NÍVEL NACIONAL, ALGUNS TÊM ALEGADO QUE ESTAS DUAS GRANDES INSTITUIÇÕES ASSUMEM UM PAPEL DE MEROS CARIMBOS, E QUE A DEMOCRACIA CHINESA NÃO REPRESENTA, VERDADEIRAMENTE O SEU POVO.

As principais críticas ao sistema chinês vêm do estrangeiro. Mas mesmo alguns críticos chineses, de quando em quando, mostram ter sido influenciados por essas perspectivas internacionais.

A China é frequentemente analisada e julgada de forma rigorosa de acordo com as regras e normas ocidentais, o que é, no mínimo, chauvinista e, incrivelmente condescendente. No entanto, a China, com

uma história e cultura milenares, merece ser definida e julgada pelo seu próprio povo e de acordo com os seus próprios padrões. O termo “democracia” tem origem na língua grega, e significa “governo do povo”. No entanto, a palavra não estipula que um país verdadeiramente democrático tem de seguir o modelo ocidental multipartidário, ou, mais concretamente, um modelo onde grandes empresas e “indivíduos poderosos” financiam campanhas políticas (ao apoiarem candidatos) e, para todos os efeitos, escolhem o governo.

Deveriam existir diferentes modelos de democracia, diferentes modelos de “governos do povo”, e boa democracia é aquela em que o governo serve o povo. No ocidente e nos seus “estados clientes”, a maior parte das pessoas está destinada a servir os interesses das grandes corporações, com o governo a garantir que não “quebram as regras”. Os Estados Unidos são, frequentemente, usados como o “modelo perfeito” da democracia ocidental. No entanto, no estilo democrático americano, grupos com interesses próprios costumam assumir um papel mais importante na vida da população. Tiroteios em escolas, por

exemplo, têm causado terror na sociedade

americana, levando a que cidadãos dos Estados Unidos apoiem medidas de controlo de armas. Todavia estas vozes não são ouvidas, pois o poderosíssimo lobby das armas consegue bloquear estas medidas no congresso.

A China não pode e não deve, simplesmente seguir um exemplo de democracia assim. Os cidadãos chineses lutaram, fortemente, pela sua independência e sofreram durante a grande guerra revolucionária, tudo para criar um sistema que servisse o povo. Depois de grandes sacrifícios, o povo chinês conseguiu, finalmente atingir o seu objetivo. O sistema é seu, servindo para melhorar as suas vidas e meios de subsistência, estando a evoluir para um sistema que é, verdadeiramente “do povo” e “para o povo”.

E os líderes chineses estão a ouvir atentamente as vozes do seu povo. Quando os chineses precisaram de uma economia mais forte e de melhores meios de subsistência, o Partido Comunista, liderado pelo falecido Deng Xiaoping, lançou há quatro décadas atrás reformas radicais. Quando surgiram problemas como a

制發展至真正「是人民」的和「為民的」，中國的領導人都主動聆聽民意。

中國人需要強大的經濟和更好的民生，由鄧小平帶領下的中共，在四十年前推行改革。諸如增長不平衡、環境惡化和其他因快速經濟發展帶來的負面影響浮現時，黨解決了人民的訴求。以習近平為核心的中共再次強調發展（生態文明）、大中華文化及減貧以改善全中國人民生活為先，強大和循序漸進的「中國特色社會主義」模式已經踏進新時代。中國已經發展出與西方截然不同的道路，但中國仍為世界和平、繁榮作出重大貢獻，透過「一帶一路」倡議、「人類命運共和體」等項目，改善人類生活，促進區域、全球發展，同時亦尊重當地文化和不同，表現出中國民主不只為中國人民服務，也為全世界人民服務。▼

*作者是美國小說家、電影製作人和記者

disparidade crescente, a degradação ambiental e outros frutos negativos de um rápido crescimento económico, o partido respondeu mais uma vez aos pedidos do povo. Agora, com Xi Jinping no seu centro, este tem posto grande ênfase no ambiente (“civilização ecológica”), na cultura chinesa, e, acima de tudo, na melhoria da qualidade de vida de todos os chineses, ao eliminar por completo a extrema pobreza. Este modelo poderoso e progressivo de “Socialismo com características chinesas” já entrou numa nova era.

A China criou um caminho de desenvolvimento diferente do dos Estados Unidos, mas, mesmo assim, fez grandes contribuições para a paz e prosperidade no mundo através de projetos como a iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota” e “futuro comum para a humanidade”, demonstrando que a democracia chinesa não só serve o povo chinês, como também o resto da população mundial, ao facilitar o desenvolvimento a nível regional e global e a melhoria das condições de vida, respeitando ao mesmo tempo as culturas e as diferenças locais. ▼

* Romancista, realizador e jornalista de investigação

時代 Tempos



FRANCISCO SEIXAS DA COSTA* | 新聞日報 JORNAL DE NOTÍCIAS



我很後悔在里斯本大學的一堂課上提到了瓦勒里·季斯卡·德斯坦的名字。因為我清楚地感覺這幾個年輕人中很少有人聽說過這位法國前總統的名字。而且某種程度上，我意識到這很正常。

早前在廣播電台中，我聽到有人講述，在他跟一位年輕人談到勞爾·索納爾多時，這位後生問他勞爾是誰。我懷疑這篇文章的讀者中可能不止一個人不知道索納爾多是誰。但有一點很現實：這也意味著不了解他的人也懶得閱讀這一類的文章。

20年前，當我抵達歐洲的一個首都城市與前來接機的一位年輕外交官交談時，我向他詢問該國的前總理是否還活著。他淡定地回答道：「我不知道，他不是我這個時代的人。」我轉而跟他討論最近當地一間足球俱樂部的邊前衛轉會的情況。這當然也不是

他的專業領域。我屬於對所有事物都有一點興趣的一代人。除了我父親定義為「年鑑文化」（首都、國王、河流、美國各州等）的事物外，我們還關注其他文化層面，例如思想史，儘管最終我們談論的不是「文藝復興」，而是電影、文學、音樂、政治、足球等與日常生活相關的話題，但我獲得了很多信息的「皮毛」。

我無權要求新一代受過教育的人們遵循這一相同的知識標準。有人會說，牢記薩摩亞的貨幣這種事情很荒謬，因為可以用谷歌查。還有人會在面對9乘以7減18這種問題時立刻拿起計算器，因為已經有避免「心算」的方法了。或許有一個問題對我們而言是有用的：在我們獲得信息越來越方便的時代，記得這些東西還有意義嗎？然而互聯網可能會騙人，例如社交網絡中盛行的「假新聞」，「信息都在那裡」，但只要我們小心謹慎，總是可以去偽存真的。

幾十年前，在沒有互聯網的時代，我參加的一個聚會中有時會討論某部電影中一位女演員的名字、某部作品的作者、是否一位政治家曾擔任某一職位等類似的問題。如果無法達成一致，我們就會回家確認。我們是浪費了時間？還是有所收穫？我不知道。

時代變了？當然。但直至今日，我仍然很喜歡討論是否熱爾松缺席火龍球場的比賽對我們而言是悲劇，不用上網就知道查拉圖斯特拉是誰或說出岡比亞首都以前的名字。這是一種執念！

*大使

NUMA AULA NUMA UNIVERSIDADE EM LISBOA, ARREPENDI-ME DE TER CITADO O NOME DE VALÉRY GISCARD D'ESTAING. PORQUE FIQUEI COM A CLARA SENSAÇÃO DE QUE, ENTRE AQUELAS DEZENAS DE JOVENS, MUITO POUCOS TERIAM OUVIDO FALAR DO ANTIGO PRESIDENTE FRANCÊS. E, DE CERTO MODO, DEI COMIGO A ACHAR NORMAL QUE ISSO ASSIM FOSSE.

Há dias, numa rádio, ouvi alguém contar que, tendo falado de Raul Solnado a um jovem, este perguntou de quem se tratava. Duvido que haja uma única pessoa que leia este meu texto que não conheça Solnado. Mas há que ser realista: isso também significa que quem

o não conhece também não lê este tipo de artigos.

Há duas décadas, ao chegar a uma capital europeia, em conversa com o jovem diplomata que me tinha ido buscar ao aeroporto, perguntei se um antigo primeiro-ministro desse país ainda era vivo. Respondeu-me, sem rir: “Não sei, não é pessoa do meu tempo”. Passei a falar-lhe da recente transferência de um médio-ala de um clube de futebol local. Não era a sua especialidade. Também.

Fiz parte de uma geração que se interessava um pouco por tudo. Para além daquilo que o meu pai designava como “cultura de almanaque” (capitais, reis, rios, Estados dos EUA e coisas assim), não nos eram indiferentes outras dimensões culturais, como a história

das ideias, embora tenha consciência de que esse “renascentismo” de trazer por casa, que nos fazia falar de cinema ou de literatura, de música à política, do futebol aos assuntos do dia a dia, tinha muito de informação “pela rama”.

Não tenho o direito de exigir aos setores supostamente educados das novas gerações que sigam esse mesmo padrão de conhecimento. Alguns dirão que é ridículo saber de cor o nome da moeda da Samoa, tendo o Google à mão. São seguramente os mesmos que, colocados perante a questão sobre “quantos são” nove vezes sete, subtraídos de 18, sacam logo da calculadora, porque já há maneira de evitar “contas de cabeça”.

Seria útil colocarmo-nos a questão: valerá a pena saber essas coisas, quando temos cada vez mais informação acessível? É

que, por muito que a Internet possa ser enganadora, que as “fake news” abundem nas redes sociais, “está lá tudo” e, com algum cuidado, é sempre possível separar o trigo do joio.

Durante décadas, num tempo em que não havia Internet, fiz parte de uma tertúlia onde às vezes se levantava uma discussão em torno do nome de uma atriz do filme X, do autor de um determinado texto, se um tal político tinha ou não ocupado um certo cargo. E, sem consenso, íamos para casa confirmar. E que tempo que perdíamos! Ou ganhávamos, não sei bem. Os tempos mudaram? Claro. Mas ainda gosto tanto de discutir futebol, como saber quem era Zaratustra sem ir à net ou dizer de cor o nome antigo da capital da Gâmbia. Manias!

Embaixador

澳門科學館

Centro de Ciência de Macau

極端任務3D

Asteróide: Missão Extrema 3D

這部三十分鐘的電影帶領觀眾踏上一次充滿「危」與「機」的旅程，發掘小行星對太空漫遊的潛在作用。實踐這個構思的過程中亦需要面對各種巨大的挑戰。然而，這次極其艱巨的任務將會幫助我們了解如何保護地球，以及成功移居到其他星球的方法。《極端任務3D》由 Sky-Skan 與國家地理製作，語言：英語、廣東話及普通話。

Filme de 30 minutos que transporta o público numa viagem épica e que mostra as possibilidades de os asteróides serem utilizados como verdadeiras “estações intermédias” no espaço sideral, permitindo-nos atravessar todo o sistema solar. No entanto, esta missão tão ambiciosa pode ajudar a proteger melhor o nosso planeta e a viver com sucesso noutros mundos. Em inglês, cantonense e mandarim.

12h, 15h

天文館 Planetário

星際紀元3D

O Próximo Passo no Espaço 3D

星際探索之旅始於人類往天空翱翔的原始夢想，這個夢想驅使我們去登陸月球及發射探測器到冥王星。但這些都只是開始。《星際紀元3D》讓我們瞬間預見未來，以及私人太空發展項目及國家太空計劃將可能出現的新發展方向。本節目會帶觀眾身歷其境、遊走於行星之間，展現星球優美一面，想必能為新一代的探險家、科學家及夢想家帶來啟發。現在就來率先體驗未來吧。

Desde os nossos primeiros sonhos em voar que quisémos alcançar as estrelas, Este filme é um vislumbre do amanhã e das possibilidades dos programas de desenvolvimento espacial. Uma mostra imersiva para inspirar novas gerações de exploradores, cientistas e sonhadores.

16h

天文館 Planetário

太空歷險記

Cocomong - Uma Aventura Espacial

為了保衛僅餘的一粒星星寶石，來自泰坦的外星小朋友哈雷緊急降落在冰凍的土地上。因為哈雷的父母被密謀奪取星星寶石而統治宇宙的病毒大王綁架了！哈雷需要大嘴猴等一班朋友合力拯救他的父母並從病毒大王手中奪回其餘的星星寶石。究竟他們能否順利完成任務？快來天文館助哈雷和大嘴猴一臂之力吧！

O Rei Virus planeia governar o universo juntando todas as estrelas preciosas. Para proteger a última estrela preciosa, o extraterrestre do satélite Titã aterra de emergência na Terra Fridge. Halley precisa da ajuda de Cocomong e amigos para resgatar os pais e reaver as estrelas preciosas. Será que os nossos heróis chegarão ao destino em segurança?

17h

天文館 Planetário

展覽 EXPOSIÇÕES



至 Até 31/3

第十一屆澳門設計雙年展

11ª Bienal de Design de Macau

是屆雙年展徵集到來自世界各地共三十三個地區如中國內地、香港、澳門、臺灣、德國、英國等地的作品。今屆收獲作品創歷年之冠，整體水平較往年有所提升。雙年展收錄來自本澳及世界知名設計師的作品，旨在透過創立文化交流平台，拓展本澳設計界的視野，讓業界達到國際水平。評審團由世界享譽盛名的設計師組成，收獲的182個作品囊括公開組和學生組，獎項有企業識別設計、視覺傳達設計、出版物設計、海報設計、插畫和數碼媒體設計方面。展覽展示190個得獎者作品及其他獲收錄的作品。

Uma exposição de obras apresentadas por concorrentes de 33 países e regiões, incluindo China, Hong Kong, Taiwan, Macau, Japão, Inglaterra, Alemanha e Holanda. Um número record e de grande qualidade relativamente aos anos anteriores. Selecionando os mais talentosos designers de Macau e do mundo, a bienal tem o propósito de alargar o horizonte do setor do design local, e elevá-lo a nível internacional, através da criação duma plataforma de intercâmbio cultural. O painel do júri, composto por figuras proeminentes do mundo do design, selecionaram 182 obras que abrangem um leque de categorias nos Grupos Público e de Estudantes, nomeadamente, Design de Identidade Empresarial, Design de Comunicação Visual, Design de Publicação, Design de Cartazes, Design de Ilustração e Media Digital. A mostra é composta pelas 190 obras vencedoras, juntamente com outras obras selecionadas.

10h-19h

澳門回歸賀禮陳列館

Museu das Ofertas sobre a Transferência de Soberania de Macau

至 Até 17/3

SOMEWHERE – Francisco

Ricarte攝影展

Em Algum Lugar – Fotos de Francisco Ricarte

繼去年參加創意空間舉行的《此地此刻》創意空間會員聯展，澳門設計師Francisco Ricart開始了對城市與「虛空」間關係的探索，並以SOMEWHERE為主題開辦個人展覽。這位葡籍專業設計師鍾愛攝影，自2006年移居澳門後才開始使用數碼技術。他利用攝影，幫助觀眾了解身邊的環境。而這一次，Francisco Ricart向我們展示了一些乍看似乎無法辨認地點的影像，反映了澳門不斷變化的現實

Depois da sua participação na exposição coletiva “Here & Now”, que esteve patente no Creative Macau, o arquiteto Francisco Ricarte, que vive em Macau, explora agora o conceito de “vazio” em relação à cidade numa exposição individual. Francisco Ricarte, um entusiasta da fotografia, só começou a usar a tecnologia digital na sua arte quando se mudou para o território, em 2006. O seu trabalho foca-se na perspectiva de como a fotografia nos ajuda a entender o meio ambiente. Agora, desafia o público com fotos de lugares que à primeira vista parecem irreconhecíveis, mas que, em última instância, refletem - e recordam ao visitante - a realidade em constante mudança de Macau.

14h-19h

澳門文化中心地下創意空間

Creative Macau – Centro Cultural de Macau, R/C

至 Até 4/3/2018

徐冰的文字

A Linguagem e a Arte de Xu Bing

本次展覽展示徐冰具代表性的作品，以及藝術家在通向這些成功作品的路上所做的相關實驗、勾畫的草圖，不僅向觀眾展示一個藝術家的成果，同時呈現支撐徐冰藝術創造的邏輯思維。當中部分展品此前甚少展出。

在徐冰三十多年的創作生涯中交織生長著多重線索，其中最重要的是圍繞「文字」展開的研究和創作。徐冰對漢字的興趣同時表現在「形」與「意」，至今他的藝術方法循著這兩個方面形成和展開。

Esta exposição apresenta a magnum opus de Xu Bing, acompanhada de algumas experiências e esboços, que constituem o culminar de mais de

três décadas de atividade criativa. Uma das obras em destaque é a Viola Chinesa, peça considerada de relevante significado para as relações entre Macau e os países de língua portuguesa. A exposição reúne ainda esboços, notas e trabalhos de menor escala, apresentando ao visitante uma perspectiva abrangente da sua obra dedicada à linguagem. Entre as obras agora expostas, incluem-se trabalhos raramente vistos. Os trinta anos de carreira artística de Xu Bing têm sido uma mescla de hibridização e multiplicidade, marcada por uma intensa dedicação à investigação artística, e o evidente fascínio pelos caracteres chineses (hanzi). São estes os elementos que constituem a força do seu trabalho.

上午10時至晚上7時

澳門藝術博物館

10h-19h

Museu da Arte de Macau

至 Até 11/3/2018

「大閱風儀——故宮珍藏皇家武備精品展」

Parada de Ouro – Armamento Imperial do Museu do Palácio

展覽展示故宮珍藏清代皇家武備等展品。

清代皇家武備及宮廷繪畫等展品讓觀眾瞭解清代政治、軍事以及帝王宮廷生活的另一方面，瞭解當時清代宮廷的尚武精神。除武備外，還包括皇家御製品、官造器械、各地進貢品及各國進獻禮品等等。一百六十件套皇家武備中大部份都是清代皇家御製。

Uma exposição sobre o armamento e equipamento militar da corte imperial Qing, oriunda da coleção do Museu do Palácio.

A mostra das peças, desde armamento imperial até pinturas da corte Qing, permite aos visitantes terem uma perspectiva dos aspetos políticos e militares daquele período dinástico, da vida dos imperadores no Palácio Imperial e da importância atribuída pelos Qing ao poderio militar. Além das peças de armamento, também estão em exposição equipamentos e engenhos produzidos pelas oficinas imperiais, tributos das diferentes regiões da China e presentes oferecidos por outros países à corte Qing. A maioria das 160 peças foi produzida nas oficinas imperiais da dinastia Qing.

上午10時至晚上7時

澳門藝術博物館

10h-19h

Museu de Arte de Macau

表演 ESPETÁCULOS



澳門文化中心

Centro Cultural de Macau

文化局澳門文化中心將呈上多媒體雜技劇場《博希的奇幻旅程》和尚卡世界音樂會 - 《極·樂》。這兩個表演分別在2018年3月18日和20日在澳門文化中心綜合劇院進行。

《博希的奇幻旅程》，以高超的現代馬戲與鬼斧神工的動畫技術，展現荷蘭傳奇畫家博希畫中色彩斑斕的超現實世界。此多媒體雜技劇場由丹麥共和劇團及加拿大七指雜技團攜手打造，再加上法國錄像藝術家Ange Potier設計的奇幻影像，觀眾必定感到耳目一新。當今國際樂壇上最耀眼的印度西塔琴(Sitar)天后安諾舒卡·尚卡(Anoushka Shankar)是舉世知名的西塔琴大師拉維·尚卡(Ravi Shankar)的掌上明珠，將獻上最新專輯「極·樂」(Land of Gold)中的作品。該專輯是舒卡·尚卡對國際難民危機的回應，對不公的吶喊。

O Centro Cultural de Macau, sob a égide do Instituto Cultural, apresenta o circo multimédia Sonhos de Bosch e o concerto de músicas do mundo Anoushka Shankar – “Land of Gold”. Os dois espetáculos sobem ao palco do Grande Auditório a 18 e 20 de Março de 2018, respetivamente.

Sonhos de Bosch retrata o universo



sobrenatural do pintor holandês, Hieronymus Bosch. É co-produzido pela companhia acrobática The 7 Fingers, que vai interagir com imagens tridimensionais criadas pelo artista vídeo francês Ange Potier, e co-encenado pelo teatro Republique, que desafia os limites do teatro convencional.

Apenas dois dias após o espetáculo de circo contemporâneo, é a vez da estrela mundial do sitar, Anoushka Shankar, subir ao mesmo palco. Filha do lendário Ravi Shankar, apresenta no CCM o seu mais recente trabalho Land of Gold. O álbum é a resposta de Shankar à crise internacional de refugiados, um grito contra a injustiça.

戶外節目
AO AR LIVRE南灣·雅文湖畔
Anim'Arte NAM VAN

「南灣·雅文湖畔」設有湖畔藝廊、澳門文創主題店、旅遊學院咖啡廊、室外周末藝墟、塗鴉創作展示區等。喜歡在湖上休閒觀光的朋友，還可以用租水上單車漫遊湖上，享受澳門悠閒時光。Uma das principais atrações da cidade, ao longo do passeio marítimo da Avenida da Praia Grande. Inclui um pavilhão de artes, lojas culturais e criativas, o Café IFT, o mercado de artesanato de fim de semana, uma área de exibição de graffiti, gaiotas, e muito mais! 南灣湖景大馬路南灣湖廣場
Lago Nam Van - Avenida da Praia Grande

大熊貓及小熊貓與旅客見面
Conheça os pandas gigantes
e os pandas vermelhos

為何不一家大細去見大熊貓「開開」「心心」和牠們的仔仔「健健」「康康」呢？澳門大熊貓館由下午2時30分至4時30分每日開放。此外，由成都大熊貓繁育研究基地送出一對三歲小熊貓「烙烙」及「燻燻」，在石排灣郊野公園的珍稀動物館與市民及旅客見面。Porque não levar as crianças ao parque para ver os pandas gigantes Kai Kai e Xin Xin e seus filhotes gémeos Jian Jian e Kang Kang? No Pavilhão dos Pandas Gigantes de Macau todos os dias, das 14h30 às 16h30! Além disso, poderá ainda visitar os dois pandas vermelhos de 3 anos - Luo Luo e Tong Tong - que se encontram confortavelmente instalados no Pavilhão dos Animais Raros, cortesia da "Chengdu Research Base of Giant Panda Breeding". 上午10時至下午1時 / 下午2時至5時
石排灣郊野公園 / 路環石排灣大馬路
10h-13h / 14h-17h
Parque Seac Pai Van, Avenida de Seac Pai Van, Coloane

官樂怡基金會畫廊 Galeria Fundação Rui Cunha

9/3

日落時的反思“民法典-違約金條款制度的特殊性” António Pinto Monteiro教授主講

Reflexões ao Cair da Tarde “Código Civil - Particularidades do Regime da Cláusula Penal de Macau” pelo Prof. Doutor António Pinto Monteiro
18h30

10/3

文學節「雋文不朽」新聞寫作工作坊：橫跨亞洲，縱覽世界 Victor Mallet主講

Festival Literário Rota das Letras - Workshop para Jornalistas “Cobrindo as Notícias na Ásia e à volta do Mundo” por Victor Mallet
11h30

10/3

美聲之約
Belcanto Saturdays
17h

14/3

《第一次世界大戰期間(1914 - 1818年)德國聖德維森特港的一艘德國潛艇遭到襲擊》新書發佈會·作者 Jorge Morbey

Lançamento do Livro “O ataque de um submarino alemão no Porto Grande de São Vicente durante a I Grande Guerra (1914-18)” da autoria e apresentação de Jorge Morbey
18h30

15/3

日落時的反思“科學的孩子”-輔助生殖技術法案研討會·Vera Lúcia Raposo教授及王強醫生主講·Sofia de Jesus主持

Reflexões ao Cair da Tarde “Os Filhos da Ciência” Sobre o Projecto Lei de Reprodução Medicamente Assistida com Vera Lúcia Raposo, Wong Keong e moderação de Sofia de Jesus
18h30

澳門文學節

FESTIVAL
LITERÁRIO
DE MACAU10-25
三月 Março March

rota das letras • 雋文不朽 • the script road

thescriptroad.org

至 Até 24/3

第46屆香港藝術節

46th Hong Kong Arts Festival

香港藝術節是每年一度薈萃世界各地藝術團體之盛事，匯聚全球最好的藝術人才。藝術節節目涵蓋古典音樂、中國音樂、世界音樂、歌劇、戲曲、戲劇及舞蹈。節目提供種種精彩表演，這些表演更將在香港的多個舞台上演，除同時進行多個節目外，更有拉近藝術家與公眾距離的「加料節目」，例如示範講座、大師班、工作坊、座談會、後台參觀、展覽、藝人談、文化導賞團等。

不容錯過！

O Hong Kong Arts Festival (HKAF) - o pináculo dos eventos de artes cénicas de Hong Kong - apresenta, todos os anos, os melhores talentos asiáticos juntamente com os melhores artistas de todo o mundo. O amplo programa do festival atende a uma ampla gama de espetáculos nas diversas artes da música, teatro, dança, ópera, circo, desde do clássico, à vanguarda, ou ao eletrizante. Um programa recheado de boas performances a serem apresentadas em diversos palcos da cidade, além de outras atividades paralelas - Festival PLUS - para aproximar os artistas ao público, nomeadamente filmes, conferências, workshops, simpósios, visitas aos bastidores, exposições, encontros com artistas, e visitas culturais guiadas.

A não perder!

澳平 PLATAFORMA
門台 MACAU

業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 社長 diretor: 馬天龍 José Carlos Matias • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso
• 合作夥伴 colaboradores: 胡明新 Nunu Wu • José I. Duarte, 紀美麗 Maria Caetano, 盧西亞娜·雷濤 Luciana Leitão, 少華 Shao Hua, 蘇熾琳 Catarina Brites Soares, 蔡少民 Kenneth Choi, 克勞迪婭·貢薩爾維斯 Zetho Cunha Goncalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema), 劉曉瓊 Joanne Kuai • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 張佩穎 Maia Cheung • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 大眾報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 每日新聞 Diário de Notícias • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 財務 gestão e finanças: 金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: 馬菲莉 Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com
印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares

澳門南灣大馬路759號1樓5A | Avenida da Praia Grande, N. 759-1º andar, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

「不合時宜者」不會被遺忘

Os “inoportunos” não serão esquecidos



張戎與金淑姬是兩名被取消邀請到文學節的嘉賓
Jung Chang e Suki Kim duas das convidadas afastadas do Rota das Letras

O DIRETOR DO FESTIVAL LITERÁRIO ROTA DAS LETRAS DIZ QUE O MAIS IMPORTANTE AGORA É GARANTIR QUE O EVENTO DECORRE COM NORMALIDADE. AS CONCLUSÕES VÃO SER TIRADAS, MAS DEPOIS DA EDIÇÃO DESTE ANO TERMINAR.

Em declarações ao PLATAFORMA, Ricardo Pinto preferiu não se alongar em comentários sobre o facto de três autores terem ficado de fora por “presença inoportuna”. “Nada disto era previsível. Apesar do que se passou, o mais importante agora é garantir que o festival possa decorrer com a maior normalidade possível”, afirma Ricardo Pinto. Esta semana foi cancelada a presença de quatro escritores no Rota das Letras. A escritora norte-coreana Hyeonseo Lee não vem por razões pessoais, mas a chinesa Jung Chang, autora do best seller *Cisnes Selvagens*, James Church e Suki Kim não vão estar por razões “que ultrapassam a organização”.

Hélder Beja, diretor de programação do festival, reiterou ao PLATAFORMA a posição que assumiu desde que foram anunciadas as baixas. “Foi-nos comunicado, oficiosamente que não era considerada oportuna a vinda destes três autores a Macau, e que por isso não estava garantida a sua entrada no território. O festival não quis colocar os autores nessa posição e tomou a decisão de cancelar a sua vinda. Esta situação ultrapassa em muito o raio de ação do festival.”

O secretário para os Assuntos Sociais e Cultura reagiu e diz apoiar o Festival Literário de Macau – Rota das Letras, mas afirma não ter nada a dizer sobre eventuais impedimentos à vinda de escritores.

Já a presidente do Instituto Cultural de Macau disse estar “convicta que Macau é uma cidade livre, segura e aberta”, em reação ao cancelamento da participação de três escritores no Festival Literário de Macau. Mok Ian Ian garante que o Instituto Cultural nunca “faz uma apreciação” do conteúdo ou das pessoas convidadas quando se trata de decidir o financiamento

「雋文不朽」澳門文學節負責人白嘉度表示，現在最重要的是確保活動正常進行；相關的決定會進行公佈，不過是在今年的文學節結束後。

在給本報的回應中，白嘉度選擇不就三位作者因為「不合適」而被取消邀請參加文學節一事進行進一步評論。白嘉度說：「這方面的事情都是不可預測的。儘管發生了，但現在最重要的事情是確保文學節能夠盡可能地正常運行。」本周有四位作家被拒絕參加本屆「雋文不朽」文學節。北韓作家李晝瑞(Hyeonseo Lee)因為個人原因不能出席此次文學節，但暢銷書《野天鵝：三代中國女人的故事》一書的作者張戎，與詹姆斯·丘奇和金淑姬則是因為「超出了文學節能力範圍」的原因未能出席。

澳門文學節項目總監白艾德(Hélder Beja)向本報重申了其一貫立場。「我們從非官方渠道獲知，上述三位作家前

和 apoio a eventos em Macau.

O assunto está a ter impacto internacional com várias publicações estrangeiras e regionais a noticiarem o tema. A Amnistia Internacional também reagiu e diz que o Governo deve esclarecer se proíbe, realmente a entrada dos autores. A Associação de escritores PEN Hong Kong também se pronunciou, lamenta e diz-se preocupada com o que considera ser um ataque à liberdade de expressão. Ainda em declarações ao PLATAFORMA, Ricardo Pinto diz que o assunto vai ser alvo de reflexão, mas depois da edição deste ano terminar.

O Rota das Letras arranca amanhã. Além dos autores já anunciados, a organização divulgou mais uma presença. A escritora e pintora sino-francesa Shan Sa, nascida em Pequim, em 1990, vai estar no festival. Paralelamente às palestras e workshops, o festival literário conta ainda com os concertos do artista português JP Simões-Bloom e da DJ Selecta Alice, agendado para amanhã na discoteca Pacha, às 9 da noite. Segue-se o concerto do cantor folk chinês Zhou Yunpeng, no dia 18, no Teatro D. Pedro V. ▽

往澳門的時間不適合，因此不能保證三人能夠順利入境。文學節不希望令作家置於困難景況，故此決定取消邀請他們。事情已超出文學節的能力範圍。」

社會文化司司長作出回應，並表示支持澳門「雋文不朽」文學節的舉辦，但稱其對作家被阻止入境並不知情。

澳門文化局局長也對三位作家被拒參加澳門文學節作出回應，表示相信「澳門是一個自由、安全、開放」的城市。穆欣欣確保文化局在決定資助和支持澳門的活動時，從未「評估過」內容和嘉賓。

這一話題在關注該主題的國外和地區出版界之間產生國際影響。國際特赦組織也作出反應，並表示政府應該澄清是否真地禁止作家入境。香港筆會也發聲，稱這是言論自由被攻擊，並為此感到擔憂。

白嘉度向本報表示，這一話題值得成為反思的主題，但是在本屆文學節結束後。文學節明日開幕。除已宣布的作家外，主辦方還公佈了另一位嘉賓，1990年在北京出生的中法作家、畫家山颯也將出席本屆文學節。

除講座和工作坊外，文學節還將舉辦葡萄牙藝術家PSimões-Bloom和DJ Selecta Alice的演唱會，定於明日晚9點在酒吧派馳舉行。此外，中國民謠歌手周雲蓬將於18日在崗頂劇院舉辦演唱會。 ▽

MACAU IRISH FESTIVAL
FESTIVAL DO IRIS DO MACAU · 澳門愛爾蘭節

Scéilin in Paint

MAR 15	5 - 6pm 6 - 6:30pm 6 - 8pm	Workshop with exhibition Children's Art Competition Awards Reception
16	6 - 8pm	Evening with the artist Scéilin in Paint

FREE ADMISSION 免費入場

T: 2875 3282
cc@creativemacau.org.mo
www.creativemacau.org.mo
G/F Macau Cultural Centre · 澳門文化中心地下